

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman.

Antonella Gálvez Zúñiga

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Inglés - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan
Dra. Ofelia Roque Paredes**

Lima – 2021

RESUMEN

Objetivo: Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*. **Metodología:** La metodología empleada fue de tipo básica con un diseño de investigación descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*, del cual se extrajeron 41 muestras. **Resultados:** Las técnicas utilizadas con mayor frecuencia fueron la modulación, reducción y adaptación. **Conclusiones:** Se demostró que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación con una incidencia del 46%, seguida de la reducción con un 29% y finalmente la adaptación con un 24% del corpus analizado. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros investigadores que realicen más estudios sobre técnicas de traducción para que futuros traductores entiendan la importancia del conocimiento de dichas técnicas y resuelvan los problemas de la manera más adecuada.

Palabras claves: traducción audiovisual, subtítulo, técnicas de traducción, modulación, reducción, adaptación.

ABSTRACT

Objective: To identify the translation techniques used in the Spanish subtitles of the sixth season of *BoJack Horseman*. **Methodology:** The methodology was basic with a descriptive and transversal investigation. The generic corpus consisted of the sixth season of *BoJack Horseman* and the specific corpus comprised 41 samples. **Results:** The most frequently used techniques were modulation, reduction and adaptation. **Conclusions:** It was shown that the most used translation technique was modulation with a 46%, followed by reduction with a 29%, and finally adaptation with a 24%. **Recommendations:** It is recommended to future researchers to carry out more investigations regarding translation techniques so that future translators understand the importance of knowing these techniques and solve translation problems properly.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, translation technique, modulation, reduction, adaptation.

ÍNDICE

RESUMEN.....	2
ABSTRACT.....	3
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	10
1.1. Formulación del Problema	10
1.2. Objetivos, General y Específicos	12
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	12
1.4. Alcance y Limitaciones	13
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....	14
2.1. Antecedentes de la investigación	14
2.2. Bases Teórico-Científicas	23
2.2.1. <i>Traducción</i>	23
2.2.1.1. Definiciones de Traducción.	23
2.2.1.2. Historia de la Traducción.....	24
2.2.2. <i>Técnicas de Traducción</i>	28
2.2.2.1. Definiciones de Técnicas de Traducción.	28

2.2.2.2. Clasificación de Técnicas de Traducción.	30
2.2.3. Traducción Audiovisual.....	35
2.2.3.1. Definiciones de Traducción Audiovisual.....	35
2.2.3.2. Historia de la Traducción Audiovisual.	36
2.2.3.3. Modalidades de Traducción Audiovisual.	39
2.2.4. Subtitulado.....	40
2.2.4.1. Definiciones de Subtitulado.....	40
2.2.4.2. Tipos de Subtitulado.	42
2.2.4.3. Proceso del Subtitulado.....	44
2.2.4.4. Características del Subtitulado.....	45
2.3. Definición de Términos Básicos	52
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	54
3.1. Hipótesis.....	54
3.1.1. Hipótesis de Trabajo General	54
3.1.2. Hipótesis de Trabajo Específicas	54
3.2. Identificación de Variables.....	54
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	55
CAPÍTULO IV: MÉTODO	57
4.1. Tipo y Método de Investigación.....	57
4.2. Diseño Específico de Investigación	58
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico	59
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos	101

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	102
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	110
5.1. Datos Cuantitativos	110
5.2. Análisis de Resultados	111
5.3. Discusión de Resultados.....	114
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	124
6.1. Conclusiones	124
6.1.1. <i>Conclusión General</i>	124
6.1.2. <i>Conclusiones Específicas</i>	124
6.2. Recomendaciones.....	124
REFERENCIAS.....	126

LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1	109
Figura 1	111
Figura 2	112
Figura 3	113
Figura 4	114
Figura 5	116
Figura 6	116
Tabla 2	118
Tabla 3	118
Figura 7	120
Figura 8	120
Tabla 4	122
Tabla 5	122

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en el análisis de la traducción del subtítulo al español de la serie de animación para adultos *BoJack Horseman*. Asimismo, el problema general de nuestra investigación fue el siguiente: ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*?

Por otro lado, se ha podido observar que la serie en cuestión tiene alto contenido de humor, juego de palabras o frases con sentido figurado, por lo que hemos querido averiguar qué técnicas utilizaron los traductores para resolver de la mejor manera los problemas de traducción presentes.

Por este motivo, el objetivo general de la investigación fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*, el cual se logró mediante el análisis del corpus específico compuesto por 41 muestras.

Por otra parte, si bien es cierto que existe una gran variedad de trabajos sobre traducción audiovisual, hemos tomado como antecedente base la tesis de Arriola, V. (2019) titulada “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie *Two and A Half Men*” que planteó como objetivo general analizar las técnicas de traducción utilizadas

en dicha serie, y concluyó que las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal y adaptación.

Asimismo, nuestro trabajo de investigación fue importante porque ayudó a los estudiantes de traducción a comprender que se necesita un bagaje cultural y vocabulario amplios y dominar las distintas técnicas de traducción para poder realizar una traducción acertada, resolviendo de manera más precisa los posibles problemas que se puedan presentar.

Además, la investigación planteó la siguiente hipótesis: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* son la modulación, reducción y adaptación. Pudimos identificar estas tres técnicas en las 41 muestras extraídas del corpus genérico.

Por último, la presente investigación constó de seis capítulos. El capítulo I abarcó el planteamiento del estudio, en el que se formuló el problema general y específicos, el objetivo general y los específicos, la justificación e importancia del estudio y los alcances y limitaciones. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico-conceptual que abarcó los antecedentes de la investigación, las bases teóricas y la definición de términos básicos. Además, en el capítulo III se expusieron la hipótesis general y específicas, las variables y la matriz lógica de consistencia. Por otro lado, el capítulo IV abarcó la metodología de nuestra investigación, en el cual se desarrolló el tipo y método, el diseño específico, y el corpus genérico y específico que consistió en 41 muestras. También se dio a conocer el instrumento de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. El capítulo V se basó en la discusión de los resultados obtenidos en el cual se realizó un análisis y se expusieron los datos cuantitativos. Finalmente, el capítulo VI presentó las conclusiones y las recomendaciones para futuros investigadores. De este modo, mediante la presente investigación, esperamos brindar los aportes necesarios para otros traductores que deseen incurrir en el mundo de la traducción audiovisual para que comprendan la importancia de conocer las distintas técnicas de traducción.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

La traducción audiovisual está presente en la vida diaria de las personas. Actualmente, muchos están optando por consumir plataformas de *streaming* para ver diversas series, películas o documentales. Asimismo, las plataformas más populares son Netflix, Amazon Prime Video, HBO y Disney+. Dichas plataformas permiten a la audiencia ver el contenido en su idioma original, subtulado o doblado a diferentes idiomas. Sin embargo, en cuanto al subtulado, se ha observado que los traductores deben enfrentarse a diversos problemas relacionados con el humor, juego de palabras o frases con sentido figurado que suelen tener ciertas series o películas y que deben saber resolver de la mejor manera.

Por otro lado, la traducción audiovisual es una rama de la traducción que ha despertado el interés en los profesionales y estudiantes de la carrera. Al respecto, Chaume (2016) la plantea como el conjunto de diferentes tipos de textos audiovisuales, ya sea película, serie de televisión, dibujo animado, documental, videojuego, entre otros, que transfieren dicho texto de la lengua origen a la lengua meta. Asimismo, existen varias modalidades de traducción audiovisual: doblaje, subtulado, voice-over o voces superpuestas, narración, autodescripción, subtulado para sordos, entre otras. No obstante, las más utilizadas en el mercado son el subtulado y el doblaje.

Por otra parte, en cuanto al subtulado, Castro menciona que se deben seguir los siguientes pasos: visionado y lectura de guión, segmentación, traducción, adaptación, simulación e impresión (Castro citado por Sagastizábal, 2013). No obstante, Díaz-Cintas afirma que el subtulado abarca más etapas que son: encargo, inscripción, verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos, producción de una copia de trabajo o varias copias con código de tiempos, localización, toma de notas, traducción, adaptación, sincronización traductora o ajuste, revisión, simulación, aprobación, impresión o sincronización técnica, lavado, control final, aprobación final, expedición, y transmisión (Díaz-Cintas citado por Kerdkidsadanon, 2015). Por consiguiente, puede haber varias etapas que el proceso del subtulado puede seguir; sin embargo, y considerando las más importantes, se puede decir que se reducen básicamente a: lectura de guión, segmentación, traducción y adaptación.

Por esta razón, la presente investigación analizó las técnicas de traducción utilizadas en la serie de animación para adultos *BoJack Horseman*, emitida por primera vez el 22 de agosto de 2014 por la plataforma de Netflix y que trata sobre un caballo antropomorfo que actuó en un exitoso TV show de los años 90 pero que actualmente se encuentra batallando con sus problemas personales que no dejan de atormentarlo mientras trata de retomar su vida como actor.

Además, la presente investigación fue importante porque ayudó a que los estudiantes de traducción comprendan que no solo se requiere saber otros idiomas, sino también es necesario que su bagaje cultural sea amplio y que conozcan las distintas técnicas de traducción para poder resolver con criterio los distintos problemas de traducción que se les pueda presentar.

Finalmente, el propósito de la investigación fue identificar las técnicas de traducción que se utilizaron en la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*. Para lograr dicho propósito, se formuló el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*?

Además, se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de modulación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*?
- ¿Con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de reducción en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*?
- ¿Con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de adaptación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*?

1.2. Objetivos, General y Específicos

Objetivo general:

- Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

Objetivos específicos:

- Determinar con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de modulación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.
- Establecer con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de reducción en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.
- Identificar con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de adaptación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

La presente investigación se justificó desde un punto de vista práctico, pues mediante este trabajo se pretendió analizar las técnicas que se usaron para resolver ciertos problemas en la traducción del subtítulo de la serie *BoJack Horseman* y sirvió de guía para las traducciones de series o películas posteriores.

Asimismo, se justificó desde un punto de vista teórico, pues a través de esta investigación se recopiló una serie de teorías de subtítulo y traducción que pueden ser consultadas por profesionales y estudiantes, y además se contribuyó con más estudios al campo de la traducción audiovisual, ya que es un campo que ha despertado el interés de los profesionales y estudiantes de la carrera, pero cuyo mercado laboral en el Perú no es muy amplio.

Y, por último, se justificó desde un punto de vista social, ya que estuvo destinado especialmente a traductores, estudiantes, interesados en traducción audiovisual o profesores de traducción.

Por otro lado, esta investigación fue importante porque alentó a los estudiantes de traducción a que comprendan que no solo se requiere saber otros idiomas para poder realizar una correcta traducción, pues también deben tener un bagaje cultural amplio y un vocabulario extenso que se logrará mientras más lean y apliquen sus conocimientos. Además, deben conocer y aplicar las distintas técnicas para poder resolver con criterio los posibles problemas de traducción.

1.4. Alcance y Limitaciones

El alcance de esta investigación fue descriptivo, ya que se determinó las técnicas de traducción utilizadas en la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*. Por otro lado, la presente investigación tuvo limitaciones bibliográficas, pues muchos de los libros o artículos relacionados requerían de un cierto pago. Asimismo, debido a la situación actual y a las diferentes restricciones nacionales relacionadas con la COVID-19, no se pudo acudir a bibliotecas para consultar libros en físico y recopilar más información. Sin embargo, a través de distintas bases de datos y repositorios en línea gratuitos se logró conseguir el material bibliográfico necesario para la investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

– Anicama, M. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day care*” formuló como objetivo general identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación de dicha película. La metodología empleada fue descriptiva. El corpus genérico fue la película *Daddy Day care* con una duración de 93 minutos, y el corpus específico consistió en 45 minutos de la película. Finalmente, la tesista concluyó lo siguiente:

- 1) Se utilizó la técnica de traducción literal en un 27.43%.
- 2) Se utilizó la técnica de reducción en un 18.39%.
- 3) Se utilizó la técnica de creación discursiva en un 11.70%.

– Reategui, L. (2019) en su trabajo titulado “*Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película Neighbors*” planteó como objetivo general analizar las estrategias de traducción usadas en la subtitulación al español de dicha película. La metodología empleada fue descriptiva con enfoque cualitativo. Por último, la tesista concluyó lo siguiente:

- 1) Se utilizó la técnica de reformulación en 22 muestras.
- 2) Se utilizó la técnica de traducción literal en 13 muestras.
- 3) Se utilizó la técnica de sustitución en 7 muestras.

– Urbano, A. (2019) en su investigación titulada “*Modulaciones en el subtítulo de una película animada del inglés al español*” formuló como objetivo general analizar las variedades de modulación que se presentaron en el subtítulo de la película Coco. La investigación tuvo un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y con diseño de estudio de casos. El corpus genérico fue la película con una duración de 1h 45 min y el específico tuvo 38 muestras seleccionadas de toda la película. Finalmente, la tesista concluyó lo siguiente:

- 1) Se presentaron 7 modulaciones según la variación “abstracto por lo concreto”.
- 2) Se presentaron 10 modulaciones según la variación “una parte por otra”.
- 3) Se presentaron 12 modulaciones según la variación “inversión de términos”.
- 4) Se presentaron 9 modulaciones según la variación “contrario negatido”.

- Gózar, P. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas empleadas en la traducción al español de la obra *Los Tres Mosqueteros*. La metodología empleada fue descriptiva con enfoque cualitativo. Finalmente, el tesista concluyó lo siguiente:

- 1) Se empleó la técnica de traducción literal en un 84,09%.
- 2) Se empleó la técnica de modulación en un 11,36%
- 3) Se empleó la técnica de préstamo y ampliación lingüística en un 2,27% cada una.

- Sánchez, J. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción*” formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos de la novela *1984* de George Orwell. La metodología empleada fue descriptiva con enfoque cualitativo. El corpus genérico fue la novela *1984*, de la cual se extrajeron 26 neologismos. Finalmente, el tesista concluyó lo siguiente:

- 1) Se utilizó la técnica de calco en un 57% de las muestras.
- 2) Se utilizó la técnica de traducción literal en un 31% de las muestras.

3) Se utilizaron las técnicas de amplificación en un 8% de las muestras.

4) Se utilizó la técnica de creación discursiva en un 4% de las muestras.

- Safadi, I. (2019) en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show’*” planteó como objetivo evaluar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales presentes en el programa de televisión *That ‘70s Show*. Se analizaron ciertos capítulos de las temporadas 4 y 5 de dicha serie. Finalmente, la tesista concluyó lo siguiente:

1) Se empleó la técnica de adaptación con mayor frecuencia.

2) Se empleó la técnica de modulación.

3) Se empleó la técnica de equivalencia.

- Arriola, V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men’*” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de dicha serie y descubrir cuál es la técnica más utilizada. La metodología empleada fue descriptiva, aplicada y transversal. El corpus específico se constituyó por 45 muestras extraídas de la tercera y cuarta temporada de la serie *Two and A Half Men*. Finalmente, la investigadora concluyó lo siguiente:

1) La técnica más utilizada fue la traducción literal con un 62,2% del corpus.

2) Se empleó la técnica de adaptación en un 37,8% del corpus.

- Pedroza, K. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II’*” formuló como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español de dicho videojuego. La metodología empleada fue descriptiva, aplicada y transversal. El corpus específico estuvo constituido por 35 muestras seleccionadas de los capítulos 1, 2 y 3. Finalmente, la investigadora concluyó lo siguiente:

1) La técnica más utilizada fue la adaptación con un 28,6%.

2) La segunda técnica más utilizada fue la modulación con un 17,1%.

3) La tercera técnica más utilizada fue la creación discursiva con un 14,3%.

- Jaime, L. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” formuló como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película en cuestión. La metodología empleada fue aplicada y correspondió al nivel descriptivo. Finalmente, la tesista concluyó lo siguiente:

1) Se empleó la técnica de modulación en un 50,9% del corpus.

2) Se empleó la técnica de la creación discursiva en un 38,2% del corpus.

3) Se empleó la técnica de la trasposición en un 7,3% del corpus.

- Rosas, E. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de dicha obra. El método usado fue la investigación descriptiva. Además, el corpus genérico fue la novela *El retrato de Dorian Gray* en su versión inglés y español, de la cual se seleccionaron 35 muestras. Finalmente, la tesista concluyó lo siguiente:

1) La técnica de la compresión lingüística fue la técnica más usada con un 51,43%.

2) La ampliación lingüística fue medianamente usada con un 31,43%.

3) La transposición también fue medianamente usada con un 17,14%.

- Alcorisa, J. (2017) es su tesis titulada “*Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*” planteó como objetivo general determinar las técnicas de traducción empleadas al momento de enfrentar el lenguaje ofensivo y tabú de dicha serie. La metodología usada fue en análisis de corpus. El corpus genérico fue la serie y el específico analizó 6 capítulos de las tres primeras temporadas en los que se pudo seleccionar 248 ejemplos. Finalmente, el tesista concluyó lo siguiente:

1) Para el lenguaje ofensivo se utilizaron las técnicas de traducción literal en un 24%, reformulación en un 18% y compensación en un 15%.

2) Para el lenguaje tabú se utilizó la traducción literal en un 34%, reformulación en un 15% y neutralización en un 12%.

3) En total, las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal en un 29%, reformulación en un 16,5%, compensación en un 10,5%, neutralización en un 9,7% y sustitución en un 9,3%.

- Tapia, C. (2017) en su tesis titulada “*El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*” planteó como objetivo analizar el uso de técnicas de traducción en la traducción del humor del inglés al español en los doblajes en español neutro y español de España en dicha serie. La metodología empleada fue descriptiva con un enfoque cualitativo. Por último, el tesista concluyó lo siguiente:

1) Se utilizó la técnica de equivalencia funcional.

2) Se utilizó la técnica de traducción literal.

3) Se utilizó la técnica de traducción sintética.

– Marín, S. (2016) en su tesis titulada “*La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*” tuvo como objetivo general examinar el uso de los vocablos malsonantes (centrándose en los términos *fuck*, *fucking* y *fucked*) más frecuentes de la película. La metodología usada fue en análisis de corpus. El corpus genérico fue la película que dura 3 horas y el específico tuvo 506 muestras seleccionadas de toda la película. Finalmente, esta investigadora concluyó lo siguiente:

1) Las técnicas más utilizadas del término *fuck* fueron traducción literal en 75 muestras, equivalencia en 68 muestras y omisión en 22 muestras.

2) Las técnicas más utilizadas del término *fucking* fueron omisión en 158 muestras, traducción literal en 135 muestras y transposición en 37 muestras.

3) Las técnicas más utilizadas del término *fucked* fueron adaptación en 6 muestras, traducción literal en 4 muestras y transposición en 2 muestras.

– Moreira, M. (2016) en su tesis denominada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento The tale of the bamboo cutter para transmitir el mensaje del texto original en japonés*” formuló como objetivo general determinar las técnicas de traducción que se utilizaron en dicho cuento. La metodología que se utilizó fue descriptiva y cualitativa. Por último, el autor concluyó lo siguiente:

- 1) Se utilizó la técnica de ampliación lingüística.
- 2) Se utilizó la técnica de modulación.
- 3) Se utilizó la técnica de transposición.

– Muñoz, A. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*” planteó como objetivo general identificar si se empleó de manera adecuada las técnicas de traducción en dicha novela. La metodología empleada fue descriptiva. El corpus genérico fue la novela *Twilight* en su versión en inglés y en español, y el corpus específico estuvo representado por 15 muestras. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

- 1) La adaptación no se empleó de manera adecuada en un 26,67%.
- 2) La transposición no se utilizó correctamente en un 20%.
- 3) El empleo de la modulación fue erróneo en un 13,33%.
- 4) La técnica de compensación no se utilizó apropiadamente en un 6,67%.

– Odriozola, M (2016) en su tesis titulada “*Análisis de los referentes culturales en Pulp Fiction y su traducción al castellano en la subtitulación*” planteó como objetivo general analizar las técnicas de traducción utilizadas en referentes culturales de la película *Pulp Fiction*. La metodología usada fue el análisis de corpus. Por último, la autora concluyó lo siguiente:

1) Se utilizó la técnica de préstamo y traducción literal para referentes de la cultura popular.

2) Se utilizó la adaptación para traducir frases hechas y juego de palabras.

3) No se tradujo los nombres de los personajes.

– Rodríguez, A. (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*” formuló como objetivo general identificar las técnicas de traducción que se utilizaron en dicha serie con respecto a palabras propias de un país con gran carga cultural. En su estudio se utilizó un diseño fenomenográfico-análisis de contenido. La muestra estuvo conformada por los 10 capítulos de la serie Narcos. Por último, el autor concluyó lo siguiente:

1) Se utilizó la técnica de generalización.

2) Se utilizó la técnica de adaptación.

3) Se utilizó la técnica de omisión o reducción.

- Baldeon, G. (2016) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*” formuló como objetivo analizar cómo se manifiestan las técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas de dicho poemario, compuesto por 13 poemas. La metodología empleada fue cualitativa con diseño fenomenográfico. Finalmente, el tesista concluyó lo siguiente:

1) Se empleó la técnica de modulación con mayor frecuencia.

2) Se empleó la técnica de traducción literal.

3) Se empleó la técnica de elisión.

4) Se empleó la técnica de transposición.

- Villalobos, J. (2016) en su tesis titulada “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)*” formuló como objetivo analizar las distintas técnicas empleadas en la traducción de títulos de

películas americanas de terror. Se analizaron 108 títulos de películas. Finalmente, el tesista concluyó lo siguiente:

- 1) La técnica más empleada fue la traducción literal con un 51% de las muestras.
- 2) La segunda técnica más empleada fue la adaptación con un 27% de las muestras.
- 3) La tercera técnica más empleada fue la adición con un 13% de las muestras.

- Durand, V. y Medina, A. (2016) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*” plantearon como objetivo determinar cuál es la técnica de traducción más adecuada para traducir los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics. El diseño empleado fue de tipo no experimental, observacional, descriptivo, y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por 18 cómics, de los cuales se extrajeron 19 muestras. Finalmente, las investigadoras concluyeron lo siguiente:

- 1) Se empleó la técnica del préstamo en un 68,42% del corpus analizado.
- 2) Se empleó la técnica de la traducción literal en un 26,32% del corpus analizado.
- 3) Se empleó la técnica de la adaptación en un 5,26% del corpus analizado.

- Martínez, C. (2015) en su tesis titulada “*La traducción de los referentes culturales: el caso de Ocho apellidos vascos*” formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción al inglés de los referentes culturales en la película española *Ocho apellidos vascos* para determinar si se usa el método familiarizante o extranjerizante. La metodología empleada fue descriptiva. El corpus específico consistió en 76 muestras. Por último, la autora concluyó lo siguiente:

- 1) Se utilizó la técnica de préstamo en 39 muestras.
- 2) Se utilizó la técnica de explicitación en 10 muestras.
- 3) Se utilizó la técnica de equivalente acuñado en 10 muestras.

- Saiz, J. (2015) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The black bull of Norrway y Dick Whittington and his cat*” formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción que se emplean con más frecuencia para trasvasar cuentos ricos en interpretación onírica o fantástica. Finalmente, el tesista concluyó lo siguiente:

- 1) Se empleó la técnica de modulación con mayor frecuencia en el primer cuento.
- 2) También se emplearon las técnicas de particularización, generalización, ampliación lingüística, compensación y traducción literal en el primer cuento.
- 3) Se emplearon las técnicas de elisión y creación discursiva con mayor frecuencia en el segundo cuento.
- 4) También se emplearon las técnicas de modulación y particularización en el segundo cuento.

- Caycho, S. (2014) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción presentes en los subtítulos de tres series estadounidenses tales como *V*, *Almost Human* y *Believe*. La metodología empleada fue descriptiva con un enfoque cualitativo. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

- 1) Las técnicas más usadas en la serie *V* “*Invasión Extraterrestre*” fueron modulación y comprensión lingüística.
- 2) En *Almost Human*, destacó la modulación y la traducción literal.
- 3) En *Believe*, se utilizó con mayor frecuencia la ampliación lingüística, modulación y traducción literal.

- Rojas, K. (2014) en su tesis titulada “*Uso de técnicas en la traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014*” planteó como objetivo determinar que técnicas son utilizadas en la traducción de culturemas del idioma inglés al español de 3 textos infantiles, que son “*The Pied Piper of Hamelin*”, “*The Frogs asking for a*

king” y “*Perez Mouse*”. La metodología empleada fue descriptiva con enfoque cualitativo. El corpus genérico consistió en los tres cuentos, de los cuales se extrajeron 25 muestras. Por último, la tesista concluyó lo siguiente:

- 1) La técnica más utilizada fue adaptación.
- 2) Se utilizó la técnica de generalización.
- 3) Se utilizó la técnica de modulación.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

2.2.1.1. Definiciones de Traducción. Para Catford (1965), la traducción es el reemplazo de la gramática y del léxico de la lengua origen por el equivalente de la gramática y el léxico de la lengua meta, con el correspondiente reemplazo de la fonología y grafología de la lengua origen por la fonología y grafología de la lengua meta.

Según Newmark (1991), la traducción es un arte que reemplaza un mensaje escrito de un idioma por el mismo mensaje en otro.

A su vez, Nord (1997) la define como un acto comunicativo y agrega que la funcionalidad es su criterio fundamental.

Por otra parte, traducir es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. (Vinay y Darbelnet citados por Hurtado, 2001, p. 37)

Asimismo, Nida y Taber citados por Hurtado (2001) mencionan que el acto de traducir es reproducir el mensaje de la lengua origen en la lengua meta, a través de una equivalencia natural y exacta, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.

Además, House citado por Hurtado (2001) indica que la traducción es la “sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta”. (p.29)

Por otro lado, Lederer citado por Hurtado (2001) establece que la traducción es más bien un proceso mental, argumentando que esta no es un proceso que compara lenguas, sino que se relaciona con los procesos de comprensión y expresión en la comunicación monolingüe. (Lederer citado por Hurtado, 2001)

Por último, Ortiz (2016) menciona que la traducción es una práctica y teoría que se basa en intercambiar una ecuación de realidades y contextos diferentes mediante las lenguas.

2.2.1.2. Historia de la Traducción. Hurtado (2001) indica que la traducción es una actividad bastante antigua que ha pasado por diversos cambios y acontecimientos. A su vez, menciona que el inicio de la traducción escrita se da a partir de la consolidación de la escritura. Además, la autora describe la historia de la traducción según las épocas correspondientes:

Antigüedad

Hurtado (2001) afirma que, en la época de la antigüedad, los primeros testimonios y manifestaciones en cuanto a la reflexión sobre la traducción provienen de Roma, siendo Cicerón el primer autor de la primera reflexión. Además, Cicerón indica que existen dos formas de traducción, traducción literal y traducción libre, creando así un debate de nunca acabar. Asimismo, Horacio, quien coincide con Cicerón, menciona que no se debe traducir palabra por palabra e introduce el término *fiel*. Por su parte, San Jerónimo introduce el término *sentido* al debate y establece que no se traduce palabra de palabra, sino más bien sentido de sentido. (Vega citado por Hurtado, 2001)

Edad Media

Por otro lado, ya en la Edad Media, un hecho de suma importancia fue la creación de la Escuela de Traductores de Toledo. Además, se produce una división entre la forma de traducir los textos religiosos y los textos profanos. Debido al respeto que

se tenía hacia las Sagradas Escrituras, los textos se traducían de manera literal, mientras que los textos profanos se traducían de manera libre. Por ello, la traducción se convirtió en un tema de debate. Algunos autores mencionaban que había ocasiones en las que se traducía palabra por palabra y otras veces sentido por sentido, mientras que otros argumentaban a favor de la intraducibilidad. Asimismo, Bruni inicia la historia de los manuales de traducción en 1440, mencionando que se necesita más que saber ambas lenguas, pues muchos pueden comprender, pero no todos saben cómo expresarlo. (Hurtado, 2001)

Renacimiento

Posteriormente, en la época del Renacimiento se produce la primera gran revolución en torno a la traducción, convirtiéndose así en una cuestión política y religiosa. Por esta razón, las guerras de religión iban de la mano con las guerras de traducción, pues diferentes corrientes defendían la traducción no literal, mientras que la Iglesia Católica defendía el literalismo. Por otro lado, se produce la multidimensionalidad de la noción de fidelidad, pues “va más allá de la equivalencia formal, postulando una lectura exigente del original e introduciendo el nivel estilístico”. (Hurtado, 2001, p.108)

Siglo XVII

En Europa, surge la adopción del gusto francés al momento de traducir, lo que se le conoce como las “bellas infieles” (*belles infidèles*), que representa la manera de traducir haciendo adaptaciones tanto lingüísticas como extralingüísticas. Posteriormente, a partir de la segunda mitad del siglo XVII, empieza a surgir una corriente crítica que propone las reglas de traducción para que haya una mayor fidelidad al texto de la lengua origen. Por otro lado, en Inglaterra empieza el llamado “siglo de oro” y, tras un corto periodo en el que reinaba el literalismo, comienza el periodo de la

recreación (bellas infieles) que defiende la paráfrasis o sentido por sentido. (Hurtado, 2001)

Siglo XVIII

Subsecuentemente, en el siglo XVIII, la actividad traductora se vuelve cada vez más importante debido al aumento de los intercambios culturales, diccionarios, e interés por las lenguas extranjeras. Además, se sigue criticando la traducción literal y empieza a surgir la traducción especializada. A su vez, se siguen presentando las reglas y consejos para traducir de manera correcta. Asimismo, surge el siglo de oro de la traducción alemana y se distinguen dos tipos de traductología: racionalista y postilustrada. Por otra parte, en Inglaterra se combate la reflexión sobre la traducción de la Biblia (representada por Campbell) y la reflexión sobre la traducción profana (representada por Tytler). (Hurtado, 2001)

Siglo XIX

Ya en el siglo XIX, el Romanticismo y el Postromanticismo expresan su rechazo al gusto francés y defienden el literalismo. Además, el literalismo tiene una doble manifestación: el literalismo lingüístico, que se basa en la arcaización, y literalismo histórico, de reconstitución histórica y que apoya el exotismo de lo lejano. Por otro lado, Schleiermacher establece un doble movimiento en la traducción, hacia el lector o hacia el autor, y menciona que cualquier mezcla de ambos no produciría un resultado satisfactorio. Asimismo, los traductores victorianos, tales como Newman o Longfellow, manifiestan su gusto por la reconstitución histórica y la arcaización. (Hurtado, 2001)

Primera mitad del siglo XX

Gracias a los avances tecnológicos, las relaciones internacionales, las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, el siglo XX es conocido también como la era de la traducción. Asimismo, se empiezan a diferenciar las distintas

variedades de la traducción e interpretación que, a su vez, se expanden en todos los ámbitos del saber. Además, el número de publicaciones teóricas sobre la traducción aumentan significativamente. Por otro lado, empieza la era de la hermenéutica traductológica, en donde se orienta la traducción desde la concepción filosófica del lenguaje y no desde su valor estético. Asimismo, Vega menciona que la Revolución Rusa influyó también en la revolución de la traductología, pues a partir de los años veinte surge un grupo de reflexiones que sentarán las bases para las teorías modernas. Es así que, en 1930, Chukovski publica el primer libro específico sobre traducción llamado “El arte de la Traducción”. Si bien es cierto que los estudios se ven interrumpidos debido a la guerra con Alemania, estos se restauran a partir de los años 50 con las teorías modernas siguiendo dos vías de reflexión: la literaria (representada por Chukovski) y la lingüística (representada por Fedorov, Retsker). (Vega citado por Hurtado, 2001)

Segunda mitad del siglo XX

Ya a inicios de la segunda mitad del siglo XX, empiezan a surgir los primeros estudios teóricos que apoyan un análisis sistemático y descriptivo de la traducción. Asimismo, surgen publicaciones a favor del acercamiento a la lingüística con autores como Fedorov, Vinay y Darbelnet, y Jakobson, lo cual generó gran debate en la época. Posteriormente, en los años 70, se plantean cuestiones como la importancia del proceso traductor y la reivindicación de tipologías textuales y del contexto. Es por esto que, en los años 80, los estudios sobre la traducción se consolidan como una disciplina independiente. Gracias a ello, ahora contamos con un sin número de repertorios bibliográficos, enciclopedias y diccionarios, estudios terminológicos y diversas publicaciones sobre las distintas teorías y enfoques que se le ha otorgado a la traducción. (Hurtado, 2001)

2.2.2. Técnicas de Traducción

2.2.2.1. Definiciones de Técnicas de Traducción. Vinay y Darbelnet se refieren a las técnicas de traducción como “procedimientos técnicos” que se desarrollan en tres planos: léxico, organización (morfología y sintaxis) y mensaje. Además, dichos autores crearon los primeros siete procedimientos técnicos para traducir, en donde distinguen una traducción directa (calco, préstamo y traducción literal) y una traducción oblicua (transposición, modulación, equivalencia y adaptación). (Vinay y Darbelnet citados por Hurtado, 2001)

Por otro lado, Vásquez-Ayora (1977) se refiere a las técnicas de traducción como procedimientos técnicos de ejecución estilística, y los define como los métodos que ajustan, alteran o condicionan el contexto para resolver problemas léxicos y sintácticos, y hacen que los traductores obtengan resultados apropiados. Además, dicho autor hace una distinción entre la escuela norteamericana (por ejemplo, Nida y Taber) cuyo sistema se rige del análisis, pero no tiene una clasificación metodológica, y la escuela francocanadiense (por ejemplo, Vinay y Darbelnet) que sí desarrolla métodos de ejecución estilística.

Posteriormente, en 1988, Newmark también utiliza el término de “procedimientos” de traducción para indicar que afectan unidades lingüísticas pequeñas, diferenciándolos de los “métodos” que afectan a todo un texto. Asimismo, el autor se basa en los procedimientos propuestos por Vinay y Darbelnet en 1958 y añade cuatro nuevos procedimientos: traducción reconocida, equivalente funcional, naturalización y etiqueta de traducción. (Newmark citado por Hurtado, 2001)

A su vez, Hurtado (2001) reafirma que, para conseguir la equivalencia traductora, se necesitan de ciertos procedimientos, generalmente verbales, visibles en el resultado de la traducción que actúan como instrumentos de análisis para describir y

comparar traducciones y que identifican y clasifican las equivalencias elegidas por un traductor.

Molina y Hurtado (2002) definen las técnicas de traducción como los procedimientos que analizan y clasifican el funcionamiento de la equivalencia traductora. Asimismo, las autoras mencionan que dichas técnicas poseen las siguientes características:

- Afectan el resultado de la traducción
- Se clasifican por comparación del original
- Afectan las microunidades de un texto
- Son de naturaleza discursiva y contextual
- Son funcionales

Estas técnicas se utilizan de manera funcional y dinámica en relación con: el género del texto, el tipo de traducción, el modo de traducción, el propósito y las características de la audiencia, y el método elegido. (Molina y Hurtado, 2002)

Además, las autoras indican la importancia de diferenciar “técnica” de “método” y “estrategia”, ya que corresponden a definiciones distintas. Hurtado (1999) define “método” como la forma en que se lleva a cabo el proceso de traducción de acuerdo con el objetivo del traductor. Asimismo, la autora menciona que los métodos de traducción pueden ser: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico. Es así que Molina y Hurtado (2002) concluyen que los métodos de traducción dependen del objetivo de un traductor y afectan la forma en que se traducen las microunidades de un texto.

Por otro lado, las autoras indican que “estrategia” hace referencia a procedimientos, ya sea verbales o no verbales, usados para resolver los problemas que puedan surgir en el proceso de traducción debido a una dificultad en la unidad del texto

o a una brecha en las habilidades del traductor. Estas estrategias se pueden utilizar para la comprensión, por ejemplo, para distinguir las ideas principales y secundarias; o para la reformulación, por ejemplo, parafrasear o evitar el uso de palabras similares al original. Por lo tanto, se concluye que las estrategias forman parte del proceso traductor, mientras que las técnicas afectan el resultado del mismo.

Asimismo, según López y Minett (2011), el traductor siempre se encuentra frente a diversos problemas, léxico-semánticos, morfosintácticos o fono-estilísticos, que debe resolver con ayuda de ciertas estrategias con las que intentará hacer corresponder y recrear en su traducción las fuerzas y equilibrios que estructuran el texto original.

2.2.2.2. Clasificación de Técnicas de Traducción. En 1958, Vinay y Darbelnet clasificaron las técnicas de traducción de la siguiente manera (Vinay y Darbelnet citados por Hurtado, 2001):

Calco: consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen.

Préstamo: consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo.

Traducción literal: paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de las colocaciones que son propias de una lengua y no pueden cambiarse.

Transposición: consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje.

Modulación: consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva, es decir, la traducción del mensaje se realiza desde un nuevo punto de vista.

Equivalencia: consiste en describir el contenido de una realidad no lingüística y emplear estructuras estilísticas diferentes, por ejemplo, los refranes.

Adaptación: consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro propio de la cultura meta, que resulte más familiar. (Vinay y Darbelnet citados por Hurtado, 2001)

Por otro lado, Nida (1964) establece ciertas “técnicas de ajuste” que, si bien es cierto no hablaba de una taxonomía propiamente definida, se basan en ciertas consideraciones o recursos para ayudar a conseguir la equivalencia traductora:

Adiciones: se utilizan para evitar posibles ambigüedades, agregar conectores u otros elementos, realizar una reestructuración gramatical, entre otros.

Sustracciones: se emplean para evitar adverbios o conjunciones que recaen en una repetición innecesaria en la lengua meta.

Alteraciones: se dan debido a cambios en la categoría gramatical o de orden en la sintaxis o por transliteraciones.

Notas al pie de página: sirven para explicar o agregar cierta información en la lengua meta.

Ajustes lingüísticos a la experiencia: consiste en emplear un equivalente para ciertos acontecimientos culturales dentro de una sociedad.

Además, Vásquez-Ayora (1977) se basa en la clasificación de Vinay y Darbelnet de 1958 y hace una distinción entre procedimientos principales (transposición, modulación, equivalencia y adaptación) y complementarios (amplificación, la explicitación, omisión y compensación).

Transposición: busca la naturalidad a nivel léxico, estructura y enunciado mediante el reemplazo de una parte del discurso de la lengua origen por otra que es distinta en la lengua meta.

Modulación: consiste en cambiar la base conceptual de una frase u oración sin alterar su sentido.

Equivalencia: se le conoce como el caso extremo de modulación, ya que expresa la misma situación, pero con otro contenido y forma.

Adaptación: expresa un mismo mensaje en otra situación que es equivalente en la lengua meta.

Amplificación: consiste en añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original.

Explicitación: consiste en explicitar elementos implícitos en el texto origen en el texto meta.

Omisión: se basa en la economía del lenguaje y en la naturalidad. Consiste en eliminar elementos redundantes para producir una traducción más concisa o por razones estilísticas, es decir, evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones.

Compensación: se basa en la dificultad de conseguir una equivalencia acertada y en la pérdida de matices.

Posteriormente, Vinay y Darbelnet complementan sus propios procedimientos con las siguientes técnicas (Vinay y Darbelnet citados por Hurtado, 2001):

Compensación: usada en caso de pérdida de matices o ante la imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada. Esta técnica permite hacer uso de la ampliación y de la reducción.

Disolución vs concentración: la disolución consiste en agregar más significantes a un mismo significado y la concentración añade menos significantes.

Amplificación vs economía: la amplificación se basa en utilizar una mayor cantidad de palabras para expresar un significado en la lengua meta, mientras que la economía es lo opuesto.

Ampliación vs condensación: son modalidades de la amplificación y economía que corresponden a características propias del inglés y del francés para expresar proposiciones inglesas de manera correcta en francés.

Explicitación vs implícitación: la explicitación corresponde a añadir información más implícita, mientras que la implícitación deja que el contexto precise detalles explícitos.

Generalización vs particularización: se basan en traducir una palabra por otra más general o por una más específica, respectivamente.

Articulación vs yuxtaposición: evidencian el uso o la ausencia, según corresponda, de marcas lingüísticas de articulación.

Gramaticalización vs lexicalización: la gramaticalización se basa en reemplazar signos léxicos por gramaticales, y la lexicalización es lo opuesto.

Inversión: mover una palabra o sintagma a otro lugar de la oración por cuestiones de naturalidad en la lengua meta.

Asimismo, Newmark (1988) añade cuatro nuevos procedimientos a la primera clasificación de Vinay y Darbelnet:

Traducción reconocida: consiste en utilizar un término que ya ha sido aceptado en una cultura, aunque no sea el más apropiado.

Equivalente funcional: se basa en emplear un término neutro seguido, generalmente, de término específico.

Naturalización: consiste en adaptar un término de la lengua origen a la pronunciación de la lengua meta.

Etiqueta de traducción: corresponde a una traducción provisional para una palabra nueva.

Por otro lado, Hurtado (2001) propone una clasificación de 18 técnicas de traducción que son las siguientes:

Adaptación: reemplaza un elemento cultural por un elemento de la cultura meta.

Ampliación lingüística: consiste en añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión lingüística.

Amplificación: consiste en agregar precisiones que no están formuladas en el texto original.

Calco: traduce de manera literal una palabra o sintagma extranjero.

Compensación: consiste en añadir en otro lugar del texto meta un elemento de información que no se haya podido reflejar en el mismo lugar que en el texto original.

Compresión lingüística: sintetiza elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de ampliación lingüística.

Creación discursiva: establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.

Descripción: consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Equivalente acuñado: consiste en usar un término o expresión reconocido como un equivalente en la lengua meta.

Generalización: consiste en usar un término más general o neutro. Se opone a la técnica de particularización.

Modulación: se realiza un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original.

Particularización: consiste en usar un término más preciso o concreto. Se opone a la técnica de generalización.

Préstamo: consiste en la integración de una palabra o expresión del texto original en el texto traducido.

Reducción: no se formulan ciertos elementos de información que aparecen en el texto original. Se opone a la amplificación. También llamada *elisión*.

Sustitución: consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.

Traducción literal: abarca la traducción palabra por palabra.

Transposición: consiste en el cambio de categoría gramatical.

Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística como cambios de tono textual, estilo, dialecto social, entre otros.

2.2.3. Traducción Audiovisual

2.2.3.1. Definiciones de Traducción Audiovisual. Según Agost, Chaume y Hurtado (1999), los lenguajes audiovisuales se caracterizan por al menos dos códigos que son el código lingüístico (oral y/o escrito) y el código visual (verbal y/o icónico), siendo este último el código que no puede modificarse, mientras que el lingüístico puede alterarse mediante las distintas modalidades de la traducción audiovisual (doblaje, voces superpuestas, subtitulación e interpretación simultánea). Del mismo modo:

[...] Zabalbeascoa (2001) menciona que el texto audiovisual prototípico es el que emplea todos sus signos de tal manera que forman un entramado que es el que da coherencia al texto, y se hace imposible, desde este punto de vista,

analizar ningún elemento por separado de los demás componentes textuales (p.120).

Asimismo, Mayoral (2002) agrega que la traducción audiovisual también abarca productos de video, multimedia y televisión, y no solo productos cinematográficos.

Además, para Chaume (2004), la traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística, los cuales aportan información a través de dos canales de comunicación (canal acústico y canal visual) que transmiten significados codificados de manera simultánea.

Por otro lado, Martínez (2004) define esta modalidad de traducción como aquella que abarca los textos audiovisuales que se transmiten por dos canales simultáneos y complementarios, acústico y visual, y que poseen una combinación de códigos de significación, como el lingüístico, paralingüístico, visual, entre otros.

Autoras como Bassnett y Snell-Hornby incluían a la traducción audiovisual dentro del enorme reino de la traducción literaria. Sin embargo, otros autores como Agost, Zabalbeascoa, Chaume, Hurtado, Díaz-Cintas, entre otros, sí consideran que esta disciplina merece ser independiente de la traducción literaria debido a sus características especiales, y que debe tener un estudio autónomo (Chaume, 2013).

2.2.3.2. Historia de la Traducción Audiovisual. La historia de la traducción audiovisual se da paralelamente a la historia del cine, pasando del cine mudo al cine sonoro (Chaume, 2004). Por otra parte, Bartoll (2015) describe la historia de la traducción de la siguiente manera:

Cine mudo:

El primer cine se caracterizaba por ser mudo y basarse básicamente en imágenes, favoreciendo así la internacionalización. No obstante, a veces se intentaba

introducir el sonido mediante el acompañamiento de la música en directo o, incluso, de diálogos grabados. Asimismo, en esta época, había personas que desempeñaban una función como “explicadores”, es decir, traducían o leían los intertítulos en voz alta o, de lo contrario, explicaban una película sin intertítulos. Cabe recalcar que los primeros intertítulos aparecieron con la película “Uncle’s Tom Cabin” de Edward S. Porter en el año 1903. Sin embargo, usualmente las películas llevaban pocos intertítulos, y el método que se solía emplear para traducirlos era cortar los fotogramas en donde aparecían y reemplazarlos con la traducción de dichos intertítulos. (Bartoll, 2015)

Cine sonoro:

Cuando aparece el cine sonoro, hubo un rechazo inicial al sonido, pues los actores no estaban preparados para actuar con sonido debido a sus dramatizaciones exageradas (Chaume, 2004), sin mencionar el problema al que se enfrentarían debido a la traducción de la lengua oral de los personajes (Bartoll, 2015). Es así que, con la llegada del cine sonoro, se solía brindar un tipo de resumen escrito sobre lo que pasaría en los 20 siguientes minutos.

Si hablamos del subtítulado, en cuanto al cine, los primeros subtítulos se desarrollaban en Estados Unidos y solamente en tres idiomas: francés, alemán y español (Izard citado por Bartoll, 2015). Sin embargo, se distribuían las copias a los países correspondientes, pero también a los países cuya segunda lengua era una de las tres opciones. Posteriormente, en 1930, cada vez eran más las lenguas a las que se tenían que subtítular. Por ello, a partir de 1933, la subtitulación ya se había establecido en todo el mundo. Cabe resaltar que la primera película sonora fue “The Jazz Singer” (1927) de Alan Crosland, a la cual se le agregaron los subtítulos años más tarde a su estreno. En París, por ejemplo, se proyectó dicha película con los intertítulos y subtítulos en francés, pero en una pantalla lateral. Por otro lado, los subtítulos llegaron a España en 1930 con

la película “The Love Parade” de Ernst Lubitsch. La manera en cómo se reproducían los subtítulos fue cambiando y evolucionando con el paso de los años, hasta que, en 1988, Denis Auboyer creó el sistema con láser, el cual sigue siendo el más usado. No obstante, poco a poco se está pasando del celuloide al soporte digital. Bartoll (2015) afirma que “las películas ya no llegan en bobinas, sino en discos duros; la película se introduce en el servidor y desde aquí queda disponible para la proyección” (p.163). Dichos proyectores digitales facilitan el proceso y, a su vez, nos dan la oportunidad de elegir el idioma de los subtítulos.

Por otra parte, en cuanto a la televisión, los subtítulos son tan antiguos como la historia del cine y como la televisión misma. La primera película subtitulada en televisión fue “Der Student von Prag” de Artur Robinson que se emitió en 1938 por la BBC. El proceso del subtítulo en la televisión era básicamente el mismo que del cine; no obstante, con el tiempo se empezó a observar que costaba más leer los subtítulos en una televisión que en una pantalla de cine debido a la velocidad, resolución de la imagen y tamaño de la pantalla. Por este motivo, se probó pasar la cinta existente con los subtítulos al mismo tiempo que se pasaba la película original sin los subtítulos. Por otro lado, los programas subtítulos para sordos empezaron a aparecer a partir de 1971. Paralelamente, se creó el teletexto en Reino Unido, pero se comenzó a usar de manera habitual en 1976 en Gran Bretaña. A partir de los años 90, se empezaron a transmitir cada vez más los programas subtítulos y los de subtitulación para personas con discapacidad auditiva. Actualmente, y gracias a los avances tecnológicos, se está haciendo un cambio de la televisión analógica a la televisión digital, la cual presenta más ventajas y beneficios.

Por otro lado, en los años 70 empezaron a surgir las cintas de video (VHS), pero solo llevaban subtítulos en los países que habían implementado dicha modalidad.

Posteriormente, ya a fines de los años 90, el DVD reemplazó al VHS. La ventaja del DVD es que los subtítulos son opcionales, es decir, se emiten a través de un canal diferente y no van imprimidos en las imágenes. Ahora bien, debido a que la tecnología va avanzando, el Blu-Ray llegó a sustituir al DVD. Sin embargo, no se quedará por mucho tiempo, pues, como se sabe, las personas están optando por descargar o mirar diversas series o películas de manera online o, de lo contrario, a través de las plataformas de *streaming*. (Bartoll, 2015)

2.2.3.3. Modalidades de Traducción Audiovisual. Las modalidades son los métodos técnicos usados para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua origen a la lengua meta (Chaume, 2004). Actualmente, el doblaje y la subtitulación son las modalidades más usadas de la traducción audiovisual. Asimismo, Chaume señala también a la subtitulación simultánea en tiempo real, la interpretación simultánea, las voces superpuestas, la narración, el comentario, la difusión multilingüe a través del teletexto y la traducción a la vista. Las voces superpuestas, por ejemplo, se restringen a ciertos documentales y entrevistas; y la interpretación simultánea, a ciertos festivales de cine. (Chaume citado por Castillo, 2014)

Por otro lado, Agost, Chaume y Hurtado (1999) clasifican a la traducción audiovisual en cuatro modalidades que son el doblaje, las voces superpuestas, la subtitulación y la interpretación simultánea; sin embargo, indican que las voces superpuestas (o *voice-over*) son una submodalidad del doblaje y que la interpretación simultánea en traducción audiovisual no es muy popular, pues exige un sobreesfuerzo por parte del intérprete y no muchas veces da un buen resultado comparado con las otras modalidades.

Por su parte, Rica (2016) establece que las modalidades se distinguen en cinco bloques: traducción interlingüística (doblaje, subtitulado para oyentes y voces

superpuestas), traducción intralingüística (subtitulado para sordos), audio descripción para ciegos, sobretitulado para teatro u óperas, y la subtitulación en directo o *live subtitling* para espacios de noticias.

2.2.4. Subtitulado

2.2.4.1. Definiciones de Subtitulado. Agost, Chaume y Hurtado (1999) definen el subtitulado como la modalidad en la que el texto audiovisual original no se altera y se agrega el texto escrito de modo que aparece de manera simultánea junto con los enunciados correspondientes en la lengua original, y cuyas características principales son el pautado del texto original y la sincronización de subtítulos.

Por otro lado, Hurtado (2001) indica que el subtitulado consiste en añadir el texto escrito de manera simultánea a las intervenciones de los actores y sin alterar el producto audiovisual. Además, menciona que se debe seguir cierto sincronismo que dependerá del desarrollo de los enunciados en pantalla y a la velocidad en la que una persona pueda leer. Por ello, los traductores deben sintetizar los enunciados, especialmente cuando hay varios actores interviniendo en pantalla.

Además, según Agost citado por Rioz (2009), el subtitulado se basa en la “incorporación de subtítulos escritos en la lengua meta en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores en pantalla” (p.133).

Posteriormente, Bartoll (2015) indica que un subtítulo es un texto escrito que recoge los elementos orales y visuales, e incluso los acústicos no verbales, de un producto audiovisual. Además, enumera una serie de características textuales y formales que tiene el proceso del subtitulado.

A su vez, Rica (2016) también presenta una definición de la modalidad del subtitulado indicando que consiste en incluir la traducción escrita en la lengua meta en

la parte inferior del material audiovisual de manera que se pueda leer en sincronía con el diálogo para que haya una mejor comprensión del mensaje. Asimismo, el autor afirma que el traductor debe considerar que el discurso oral tiene muchos más elementos que pueden ser repetitivos o redundantes en el texto escrito, por ende, no debe traducir absolutamente todos los elementos de dicho texto. Además, Rica (2016) presenta una serie de ventajas y desventajas del subtítulo.

En cuanto a las ventajas se encuentran:

- El proceso del subtítulo no es muy costoso a diferencia del doblaje, por ejemplo.
- No toma mucho tiempo, ya que solo se requiere la traducción del guión, el ajuste y el pautado.
- No se produce ningún tipo de contaminación acústica pues el sonido original se mantiene.
- Por lo general, se emplea el subtítulo como método de enseñanza de las lenguas extranjeras y fomenta el autoaprendizaje.
- Esta modalidad ayuda más a las personas con discapacidad auditiva e inmigrantes que no conocen la lengua origen del producto audiovisual.

Entre las desventajas del subtítulo podemos notar las siguientes:

- El subtítulo contamina la imagen en pantalla.
- Debido a las limitaciones espaciales y temporales de esta modalidad, se debe hacer uso de muchas reducciones que, para el espectador, puede parecer que no se ha incluido toda la información original.
- El espectador debe dividir su atención en la imagen, la banda sonora y el texto escrito.
- La imagen original no se percibe pues se le agregan textos escritos.
- Puede existir confusión si se produce algún error en la sincronización y el pautado.

(Rica, 2016)

Finalmente, Díaz-Cintas define el subtulado como la práctica lingüística que ofrece un texto escrito con los diálogos de los actores y elementos discursivos que son parte de la fotografía o de la pista sonora, y que por lo general van en la parte inferior de la pantalla (Díaz-Cintas citado por Moreno, 2017). El autor también menciona que, como ejemplo de una traducción subordinada, el subtulado presenta una serie de limitaciones que impulsa al traductor a hacer uso de la condensación sin perder la coherencia y cohesión del texto. (Díaz-Cintas, 1995)

2.2.4.2. Tipos de Subtitulado. Díaz-Cintas y Remael (2007) clasifican el subtulado según los siguientes parámetros:

a) Lingüísticos:

- Intralingüísticos: trasladan una lengua del medio oral al escrito, en el mismo idioma.
- Interlingüísticos: trasladan una lengua del medio oral al escrito, pero en dos idiomas diferentes.
- Bilingües: reproducen en la pantalla los dos idiomas de manera simultánea.

b) Por tiempo disponible de preparación:

- Subtítulos con preparación previa: aquellos realizados antes de su emisión.
- Subtítulos en directo o en tiempo real: aquellos realizados al mismo tiempo en que se produce la emisión.

c) Técnicos:

- Abiertos: los subtítulos van en la imagen y no se pueden eliminar.
- Cerrados: el espectador puede escoger si desea ver los subtítulos y el idioma.

d) Método de proyección de los subtítulos

- Subtitulación mecánica y térmica
- Subtitulación fotoquímica

- Subtitulación óptica
- Subtitulación láser
- Subtitulación electrónica

Cabe recalcar que Agost, Chaume y Hurtado (1999) también mencionan estos tipos de subtitulado, alegando que dicha clasificación se da desde de un punto de vista tecnológico:

(...) el subtitulado fotoquímico (el más antiguo y consiste en la cobertura de la película con una capa de cera o parafina e impresión de los subtítulos uno por uno), el subtitulado óptico (fotografía de los subtítulos en una película aparte y sincronización de ambas), el subtitulado electrónico (escritura de subtítulos en una pantalla electrónica independiente que suele estar debajo de la pantalla), y el subtitulado por láser (el más moderno y más rápido y consiste en la escritura de subtítulos directamente sobre la película mediante un ordenador que controla un rayo láser). (Agost, Chaume y Hurtado, 1999, p.184)

- e) Formato de distribución: los subtítulos varían según el medio en que se vayan a reproducir.
- Cine
 - Televisión
 - Video
 - DVD
 - Internet

Por otro lado, según De Linde y Kay citados por Sagastizábal (2013), los dos tipos principales de subtitulado son: el subtitulado intralingüístico, empleado para subtitular programas dirigidos a espectadores con deficiencias auditivas totales o

parciales; y el subtítulado interlingüístico, empleado para traducir material audiovisual emitido originalmente en una lengua extranjera.

2.2.4.3. Proceso del Subtitulado. Agost, Chaume y Hurtado (1999) indican que las etapas del subtítulado son: el visionado, la lectura y la toma de notas, la segmentación del original o pautado, la traducción y la sincronización, y la edición de subtítulos. Además, mencionan que los participantes en el proceso del subtítulado son el traductor y los técnicos, a diferencia del doblaje en el que participan el traductor, el adaptador o ajustador, el director de doblaje, los técnicos de sonido, el asesor lingüístico y los actores. Por esta razón, la modalidad del subtítulado resulta menos costosa que la adaptación, pues requiere la participación de menos personas y el proceso no es tan largo. Los autores también indican que, aunque el traductor no interviene en las otras tareas de los participantes, sí es conveniente que tenga conocimiento de las funciones de los otros participantes para tener en cuenta las restricciones que se puedan presentar durante el proceso y prever los posibles obstáculos.

Asimismo, según Castro citado por Sagastizábal (2013), el proceso de subtítulado consiste en: visionado y lectura de guión, segmentación, traducción, adaptación, simulación e impresión.

Sin embargo, según Díaz-Cintas citado por Kerdkidsadanon (2015), el subtítulado abarca más etapas que son: encargo, inscripción, verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos, producción de una copia de trabajo o varias copias con código de tiempos, localización, toma de notas, traducción, adaptación, sincronización traductora o ajuste, revisión, simulación, aprobación, impresión o sincronización técnica, lavado, control final, aprobación final, expedición, y transmisión.

Por otro lado, Bartoll (2015) menciona que el proceso consiste en: copiar el texto audiovisual en formato digital, pautarlo, traducirlo, revisar de subtítulos, imprimirlos, y entregar el texto audiovisual al cliente. Además, agrega que el pautado fija los códigos de tiempo de entrada y salida de los subtítulos, lo cual puede ser realizado por el subtitulador o el pautador. Dicho pautado debe realizarse considerando la duración y los diálogos de los personajes. Asimismo, indica que el pautado va de la mano con la segmentación, es decir, la distribución del texto dentro de un subtítulo o de un subtítulo a otro. Dicha segmentación debe tener en cuenta diversos factores, por ejemplo:

- Respetar los cambios de plano;
- ajustar la entrada y salida de los subtítulos;
- el subtítulo debe contener la información completa;
- no separar los sintagmas ni las locuciones;
- si la información ocupa hasta 36 caracteres, se recomienda ponerla en una sola línea, excepto si hay diálogos, si los subtítulos van dirigidos a personas con discapacidad auditiva, o si se pretende mantener una pequeña pausa. (Bartoll, 2015)

2.2.4.4. Características del Subtitulado. La modalidad del subtitulado debe adecuarse a una serie de características y ciertos parámetros para que el proceso se logre de manera exitosa. Debido a esto, Diaz-Cintas (2012) agrupa las características del subtitulado tomando en cuenta ciertas consideraciones:

● *Consideraciones espaciales:*

- Los subtítulos se colocan en la parte inferior de la pantalla;
- no deben pasar de las dos líneas;
- si hay dos personajes hablando de manera simultánea, cada línea es para cada personaje;

- debe haber entre 28 y 40 caracteres por línea;
- cada vocal, consonante y cualquier signo ortográfico se considera un carácter.
- *Consideraciones temporales:*
 - Los subtítulos deben entrar y salir de la pantalla junto con el diálogo de los actores;
 - si un subtítulo tiene solo una línea, esta debe permanecer en pantalla tres segundos; mientras que, si tiene dos líneas, debe estar máximo seis segundos;
 - la duración mínima de un subtítulo es un segundo;
 - la duración máxima de un subtítulo es seis segundos.
- *Consideraciones ortotipográficas:*
 - Se debe emplear el punto para indicar que el subtítulo ha terminado;
 - deben usarse ambos signos de puntuación, no solo el signo de cierre;
 - se usan puntos suspensivos para indicar pausa o interrupción;
 - se debe emplear el guión al inicio de la segunda línea si hay dos personajes interviniendo;
 - solo se usan mayúsculas para mencionar el título del programa o texto escrito en mayúsculas en el original;
 - se emplea la cursiva cuando hay voces que proceden de una radio o televisor, de letras de canciones, de títulos de libros o películas, o de palabras en un idioma extranjero;
 - se utilizan comillas dobles (“”) para indicar citas, apodos, juegos de palabras o incorrecciones gramaticales.
- *Consideraciones lingüísticas:*
 - Se permite el uso de abreviaturas o símbolos;
 - los números se escriben en letras del uno al nueve, y en dígitos a partir del diez;
 - no es necesario usar todos los espacios de una línea antes de pasar a la siguiente;

- la técnica de la reducción es bastante utilizada para seleccionar lo importante del contenido;
- se debe conseguir la máxima adecuación respetando los matices idiomática y culturemas;
- se debe subtítular los textos que aparecen en la imagen y las canciones;
- lo que dice en el subtítulo no debe contradecir lo que se ve en pantalla; se debe tener una correlación entre los diálogos de los personajes y el contenido de los subtítulos para que ambos idiomas estén sincronizados. (Díaz-Cintas, 2012)

Por otra parte, Bartoll (2015) también menciona que el subtitulado presenta una serie de características, que son:

- Características textuales

- Cambio de canal oral a escrito: esta es una de las principales características del subtitulado. Debido a que el discurso escrito debe seguir criterios y normas distintos a los del discurso oral, se debe realizar ciertos cambios y ajustes tanto semánticos como pragmáticos. Además, el discurso oral puede estar constituido por pausas, interrupciones, falsos inicios, frases inconclusas, dialectos, entre otros, que dificultan aún más plasmar el contenido preciso en el discurso escrito. Por ejemplo, la entonación al hablar puede perderse al momento de pasarlo a un texto escrito, ya que, si bien es cierto que podemos hacer uso de los signos de puntuación, estos pueden no recoger el tono exacto de la oración.

- Relación entre texto e imagen: básicamente implica cambiar el subtítulo cuando se cambia de plano. Asimismo, el texto escrito debe ir de acuerdo con lo que se ve en pantalla. Por otro lado, las imágenes pueden servir de estrategia y ayudar a reducir el texto al no especificar lo que ya se está viendo.

- Características formales

- Características espaciales:
 - Límite de caracteres: generalmente el número de caracteres es de 20 a 40 por línea. El máximo espacio de los caracteres debe ir de acuerdo con la duración, es decir, 6 segundos. No obstante, si el subtítulo dura menos, el número de caracteres debe ser reducido.
 - Límite de líneas: normalmente no debe ser más de dos. Sin embargo, los subtítulos bilingües pueden abarcar hasta cuatro líneas (pero los dos subtítulos son independientes) y los subtítulos intralingüísticos para el aprendizaje de un idioma pueden disponer de 3 líneas. Por otro lado, si la información no supera los 36 caracteres, es mejor que el subtítulo abarque una sola línea.
 - Tipo de letra: la fuente más utilizada es Arial, aunque también se pueden usar Verdana y Tahoma.
 - Estilo: se usa un estilo normal, pero también se puede usar cursiva para las voces en *off*, canciones, entre otros.
- Características temporales:
 - Por lo general, un subtítulo puede durar de 1 a 6 segundos, dependiendo del ritmo de un discurso. Una persona puede leer máximo 12 caracteres en un segundo, pero para leer dos líneas de 70 caracteres necesita de 5 a 6 segundos. Asimismo, entre subtítulo y subtítulo debe pasar un tiempo, por lo general, 150 milisegundos.
- Vulnerabilidad del subtitulador
 - Debido a que el subtitulado es una de las modalidades en que tanto el texto original como la traducción aparecen al mismo tiempo, el traductor puede sentirse vulnerable a las posibles críticas de los espectadores. Por este motivo, muchas veces la libertad del traductor se ve condicionada al momento de elegir un término adecuado, especialmente si se aleja del discurso original.

- Características ortotipográficas

- Punto: no se recomienda colocar un punto en medio de un subtítulo, sino colocar cada oración en cada subtítulo.

- Puntos suspensivos: se pueden utilizar para indicar que una oración está inconclusa o cuando la oración no ha terminado y continúa en otro subtítulo.

- Mayúsculas: se usan como inicial de un nombre propio, para comenzar una nueva oración o para subtitar los textos escritos que se ven en la imagen, ya sea rótulos, cartas, titulares de periódicos, entre otros.

- Signos de interrogación y de exclamación: si se subtitula al español, se deben usar tanto al inicio como al final de la oración.

- Acento: el acento debe colocarse según las reglas de acentuación, incluyendo en las mayúsculas.

- Guión: se emplea en caso de diálogo entre dos personajes. Cada línea lleva un guión corto y, por lo general, no se deja espacio entre dicho guión y la oración.

- Comillas: se usan comillas altas y rectas (" ") para indicar citas textuales, referencias bibliográficas, títulos de películas, o para marcar palabras o frases inventadas o mal pronunciadas.

- Cursiva: se pueden emplear para voces en *off*, letras de canciones, algún interlocutor que no aparece en pantalla o cuando aparecen varios idiomas.

- Comas o punto y coma: se deben emplear según las normas de redacción.

- Dos puntos: se pueden utilizar para indicar una cita textual o una enumeración. Asimismo, se inicia con mayúscula cuando se empieza una cita textual, de lo contrario, se inicia con minúscula.

- Paréntesis: normalmente se usan en los subtítulos para personas con discapacidad auditiva, en especial, para indicar el nombre de un personaje que se ve en pantalla o para hacer alguna aclaración metatextual.
- Barra oblicua: se emplea cuando es parte de un símbolo compuesto o de un numeral fraccionario. (Bartoll, 2015)

Por último, Rica (2016) también establece ciertas características que deben cumplir los subtítulos:

- Los subtítulos deben posicionarse en la parte inferior de la pantalla y deben estar centrados.
- Deben tener un máximo de dos líneas y contener hasta 37 caracteres por línea.
- Los subtítulos deben ser de color blanco. Esto varía según el producto audiovisual que se subtitule o si es el caso de subtitulado para sordos que puede contener más colores.
- No se deben dividir las unidades sintactosemánticas de la lengua.
- Mientras que la duración mínima de un subtítulo en pantalla es de 1 segundo, la duración máxima dependerá si los subtítulos monolineales (4 segundos) o bilineales (6 segundos).
- Según estudios, la velocidad media que una persona puede tener al leer es 12 caracteres por segundo. Además, el intervalo entre un subtítulo y otro es de 100 milisegundos.
- Los subtítulos deben aparecer en el mismo momento en que se produce la emisión lingüística, es decir, deben aparecer cuando hay personajes hablando y no cuando hay un silencio.
- Debido a que las personas suelen releer un subtítulo cuando hay un cambio de plano, los subtítulos deben respetar los cortes y cambios de plano.

- Cuando haya superposición de voces, el traductor deberá decidir qué mensaje es el más relevante.
- Es recomendable omitir las repeticiones innecesarias, titubeos, y usar sinónimos o frases más breves que el original.
- Una vez se haya realizado la traducción, se debe pasar el texto por un corrector ortográfico.
- Se deben seguir las reglas ortográficas del español.
- Las mayúsculas pueden usarse para los títulos de las películas, rótulos, o carteles, y no para expresar gritos o énfasis. Tampoco deben superar los 18 caracteres, de lo contrario, se hará uso de la cursiva.
- La cursiva se emplea para indicar voces en *off*, canciones, voces extranjeras o neologismos, voces provenientes de radios, televisores o teléfonos, entre otros.
- Se usan guiones para indicar diálogos. No se pueden usar más de dos guiones en un subtítulo; además, si hay más de dos voces hablando, es necesario priorizar las más relevantes.
- Los signos de puntuación, tales como la coma, puntos suspensivos, signos de interrogación y de exclamación deben emplearse siguiendo los criterios del español.
- Se pueden usar las abreviaturas más comunes y conocidas, y se recomienda omitir aquellas que no son de uso común para evitar la confusión en los espectadores.
- Es recomendable que los números se escriban en letras del 0 al 9, y en cifras si son números mayores. Sin embargo, se escriben en cifra si hacen referencia a una dirección, fecha o edad. (Rica, 2016)

2.3. Definición de Términos Básicos

- Adaptación: técnica de traducción que reemplaza un elemento cultural del texto original por otro propio de la cultura receptora, que resulte más familiar e inteligible. (Vinay y Darbelnet citado por Torre, 1994)
- Equivalencia traductora: “Noción relacional que define la existencia de un vínculo entre la traducción y el texto original”. (Hurtado, 2001, p.636)
- Modalidad de traducción audiovisual: método técnico usado para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua origen a la lengua meta. (Chaume, 2004).
- Modulación: técnica de traducción que varía la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. (Vinay y Darbelnet citado por Torre, 1994)
- Reducción: técnica de traducción que elimina elementos redundantes para producir una traducción más concisa o por razones estilísticas. (Vásquez-Ayora, 1977)
- Subtitulado: modalidad en la que el texto audiovisual original no se altera y se agrega el texto escrito de modo que aparece de manera simultánea junto con los enunciados correspondientes en la lengua original. (Agost, Chaume y Hurtado, 1999)
- Subtitulado interlingüístico: tipo de subtitulado empleado para traducir material audiovisual emitido originalmente en una lengua extranjera. (De Linde y Kay citados por Sagastizábal, 2013)
- Subtitulado intralingüístico: tipo de subtitulado empleado para subtitular programas dirigidos a espectadores con deficiencias auditivas totales o parciales. (De Linde y Kay citados por Sagastizábal, 2013)
- Técnica de traducción: “Procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora”. (Hurtado, 2001, p.268)

- Traducción audiovisual: modalidad que abarca textos audiovisuales que se transmiten por un canal acústico y un canal visual, y que poseen una combinación de códigos de significación. (Martínez Sierra, 2004)
- Traducción directa: “Tipo de traducción hacia la lengua materna del individuo”. (Hurtado, 2001, p.643)
- Traducción oblicua: tipo de traducción que se aleja del traslado directo o calco de los elementos del texto origen y que abarca procedimientos como la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. (Vásquez-Ayora, 1977)
- Traducir: expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. (Real Academia Española, s.f., definición 1)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. Hipótesis de Trabajo General

Hi: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* son la modulación, reducción y adaptación.

3.1.2. Hipótesis de Trabajo Específicas

H1: Se ha utilizado la técnica de modulación con mayor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

H2: Se ha utilizado la técnica de reducción con regular frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

H3: Se ha utilizado la técnica de adaptación con menor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

3.2. Identificación de Variables

Hi: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* son la modulación, reducción y adaptación.

Variables	Indicadores
Técnicas de traducción	Modulación Reducción Adaptación

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Título: Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie <i>BoJack Horseman</i>				
Problema General	Objetivo General	Hipótesis de Trabajo General	VARIABLES	Indicadores
¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i> ?	Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i> .	Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i> son la modulación, reducción y adaptación.	Técnicas de traducción	Modulación Reducción Adaptación
Problemas Específicos	Objetivos Específicos	Hipótesis de trabajo Específicas		
- ¿Con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de modulación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i> ?	- Determinar con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de modulación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i> .	- Se ha utilizado la técnica de modulación con mayor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i> .		

<ul style="list-style-type: none"> - ¿Con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de reducción en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i>? - ¿Con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de adaptación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i>? 	<ul style="list-style-type: none"> - Establecer con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de reducción en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i>. - Identificar con qué frecuencia se ha utilizado la técnica de adaptación en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> - Se ha utilizado la técnica de reducción con regular frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i>. - Se ha utilizado la técnica de adaptación con menor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie <i>BoJack Horseman</i>. 		
---	--	---	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo básica, pues se analizaron las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la serie *BoJack Horseman* y no se presentaron propuestas de traducción.

Según Jaramillo (1999), la investigación básica sirve para adquirir conocimientos nuevos sobre fenómenos observables y así producir hipótesis o teorías nuevas. Además, Martínez (2012) menciona que este tipo de investigación básica o pura busca y amplía nuevos conocimientos para crear una nueva teoría, sin considerar las aplicaciones prácticas que se desprenden de ella. Asimismo, Ñaupas *et.al.* (2014) establece que este tipo de investigación sirve de base tanto para la investigación aplicada como para la tecnológica.

Por otro lado, se empleó el método lógico inductivo pues se partió del análisis de un corpus compuesto por 41 muestras para comprobar la teoría de Hurtado Albir (2001) sobre las técnicas de traducción.

Dicho método consiste en el razonamiento que parte de casos particulares hasta los conocimientos generales y que permite elaborar hipótesis e investigar leyes científicas (Bernal, 2010). Además, Martínez (2012) establece que el método inductivo comienza con la

observación para luego poder hacer generalizaciones de lo observado y formular leyes generales. Por su parte, Ñaupas *et.al.* (2014) indican que el método lógico está basado en la lógica formal y dialéctica, en especial, la inducción y deducción. Asimismo, Baena (2017) menciona que el método inductivo es utilizado especialmente en las ciencias naturales y que consiste en la generalización que pasa de los casos particulares a la ley general.

4.2. Diseño Específico de Investigación

Según Arias (1999), el diseño de investigación consiste en una estrategia para responder al problema que se ha planteado. Asimismo, Bernal (2010) menciona que un diseño es un conjunto de procedimientos que manipulan variables independientes y cuyo efecto se mide sobre las variables dependientes. A su vez, Ñaupas *et.al.* (2014) indican que el diseño de una investigación consiste en un plan que ayuda a determinar las variables que serán estudiadas y cómo se deben analizar y medir dichas variables. Por otro lado, Hernández (2014) coincide con Arias (1999) pues establece que un diseño es una estrategia usada para recopilar la información deseada para poder responder al planteamiento del problema.

La presente investigación correspondió al tipo descriptivo y transversal. Según Hernández (2014), el diseño descriptivo consiste en buscar la incidencia de las categorías o los niveles de las variables dentro de un corpus genérico. Además, Ñaupas *et.al.* (2014) mencionan que este tipo de diseño pertenece al más básico dentro de una investigación científica.

Por otro lado, el diseño transversal se utiliza para recolectar información, describir y analizar las variables dentro de un tiempo específico (Hernández, 2014). Asimismo, Ñaupas *et.al.* (2014) indican que mediante este diseño se realiza un monitoreo de una o más variables en un solo año.

Esta investigación fue descriptiva pues se recopiló información sobre un tema determinado, en este caso, sobre las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español

de la serie *BoJack Horseman*, y transversal porque se estudiaron las muestras en un periodo determinado de tiempo. (Sánchez, H. *et al.*, 2018)

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico estuvo constituido por la sexta temporada compuesta por 16 capítulos de la serie *BoJack Horseman*, la cual fue creada por Raphael Bob-Waksberg. Esta es una serie animada para adultos con un humor sarcástico que se estrenó en el año 2014 por Netflix y que cuenta con seis temporadas. Trata sobre un caballo antropomorfo, BoJack Horseman, que fue protagonista de un exitoso TV show de los años 90 llamado “*Horsin’ around*”, pero que, debido a su comportamiento rebelde y adicción al alcohol, perdió el control de su vida, carrera y emociones. La trama se sitúa en Hollywood, donde tanto humanos como animales conviven y se relacionan en una misma sociedad. BoJack convive con otros personajes principales que son: Diane Nguyen, su amiga y escritora fantasma; Princess Carolyn, su mánager y exnovia; Todd Chávez, su roommate; y Mr. Peanutbutter, novio de Diane.

Por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 41 muestras seleccionadas con rigor científico y considerando los objetivos de la presente investigación. Dichas muestras fueron validadas por un experto para su posterior análisis. A continuación, presentaremos el análisis del corpus específico:

Muestra N° 1		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 1		
Minutaje: 00:11:02		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
So, if you OD tonight , then I'm the one who'll have to lie to everyone about what happened.	Si hoy tienes una sobredosis , yo tendré que mentir sobre lo que pasó.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
En esta escena, BoJack y su amiga se escapan del centro de rehabilitación pues ella quería ir a una fiesta para ver a su novio. Es así que en el subtítulo en inglés se abrevia la palabra “overdrink” (OD), mientras que en la traducción se hace una modulación y se opta por usar la expresión “tener una sobredosis” en lugar de “tomar de más”.		

Muestra N° 2		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 1		
Minutaje: 00:11:30		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
I'll just find Dathan, crush him with my thigh gap , and then we can go.	Buscaré a Dathan, lo aplastaré entre mis muslos y luego podemos irnos.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
Debido a que no existe una traducción literal del “thigh gap”, el traductor optó por modular la oración y usar la preposición “entre” para hacer referencia al espacio que hay entre los muslos de la pierna.		

Muestra N° 3		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 2		
Minutaje: 00:17:30		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
Isn't it sometimes better to let sleeping dogs lie?	Cada perro con su hueso, ¿no?	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>El personaje que dice este diálogo es justamente un perro, Mr. Peanutbutter, por lo que el traductor debió conservar la palabra “perro” dentro de la oración y consiguió adaptar de manera correcta la expresión sin perder la relación entre quien lo dice y el mismo diálogo.</p>		

Muestra N° 4		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:15:10		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
That's a Gatsby reference. Read a book.		Una referencia de Gatsby. ¿No lees?
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
El traductor hizo una modulación y en lugar de colocar el imperativo “lee un libro”, cambió la oración a pregunta para añadirle más naturalidad sin perder el sentido del texto.		

Muestra N° 5		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:15:33		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
<p>Are spirographs the new fidget spinners? The answer eludes me at every turn.</p>	<p>¿Los espirógrafos son los nuevos spinners? La respuesta me elude.</p>	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>El traductor decidió omitir la expresión “at every turn” ya que consideró que no era necesario y no cambiaba el sentido de la oración. Por lo tanto, no utilizó tantos caracteres en un subtítulo e hizo que la lectura sea más ligera.</p>		

Muestra N° 6		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:16:01		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<p>I'm sure you are dying to know how this Beverly secret admirer situation is going, so</p> <p>I'll cut right to the chase.</p>		<p>Imagino que mueres por saber cómo sigue la situación del admirador secreto de Beverly, así que iré al grano.</p>
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>Debido a que estas expresiones populares no se pueden traducir de manera literal, pues no tendrían sentido en el idioma español, se optó por adaptar la expresión y se utilizó una frase que sí podemos entender.</p>		

Muestra N° 7		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:16:04		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
I started writing "BH" on my snack kits to clear up any confusion about who the extra nuts are for.	Empecé a escribir "B.H." en mis bolsitas para aclarar confusiones con las nueces.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
El traductor decidió reducir y omitir la palabra <i>snack</i> , pues “snack kits” hace referencia a las bolsas de snacks, y en su lugar solo usó “bolsitas” para no ocupar más espacio de lo debido, pues en la primera línea ya se había llegado a los 40 caracteres.		

Muestra N° 8		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:19:05		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
No, no, tell me, Guy, please, because I would love some clarification.		No, dime, Guy. Por favor. Me gustaría tenerlo claro.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
En este caso, el traductor decidió modular la oración para agregarle más naturalidad al texto meta, ya que si se hacía una traducción literal iba a perder fluidez y podría haber ocupado más caracteres en el subtítulo meta.		

Muestra N° 9		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:20:09		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
People think our business is uncompromised by morality.	Se ve como una virtud que nuestra empresa sea intransigente.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
En este diálogo se realizó una reestructuración de todo el texto, por lo que dio como resultado una traducción desde un nuevo punto de vista, es decir, una modulación.		

Muestra N° 10		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 3		
Minutaje: 00:23:58		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
I was dirt-broke.	No tenía ni un centavo.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>El traductor optó por modular la oración y usar la expresión “no tener ni un centavo”, que es más popular y común en el idioma español, en lugar de “estar en la quiebra”, por ejemplo.</p>		

Muestra N° 11		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:02:30		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
The wedding is off.		La boda se cancela.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>En este diálogo se ve a Pickles diciendo que la boda se cancela, pues Mr. Peanutbutter le confiesa que la engañó, por lo que el traductor modula la oración en vez de decir que “la boda ya no va”, utiliza el verbo “cancelar”.</p>		

Muestra N° 12		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:05:09		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
I don't have time for your classic Diane wackiness.	No tengo tiempo para tus típicas excentricidades.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>En esta parte del capítulo, se ve a Todd Chávez y a Diane discutiendo porque ella le pide que llame a BoJack, por lo que Todd le dice que no tiene tiempo para sus típicas excentricidades, omitiendo el nombre de la misma, pues no era relevante debido a que en la imagen en pantalla se hacía clara referencia a ella.</p>		

Muestra N° 13		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:05:57		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
And then of course, there's always the looming fear my spleen could up and re-twist itself.	Y por supuesto siempre tengo temor de que mi bazo pueda retorcerse.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
En este caso, el hermano de Mr. Peanutbutter le cuenta a BoJack acerca de su operación, por lo que el traductor decidió reducir la oración a solo que su “bazo pueda retorcerse” y así no tener que pasarse del límite de caracteres por subtítulo, pues es la oración ya es larga.		

Muestra N° 14		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:06:56		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<ul style="list-style-type: none"> - Look, I cannot be here. Just... I'm moving. - Great, your apartment's a dump. 		<ul style="list-style-type: none"> - No puedo estar acá. Me estoy... mudando. - Genial, vives en un basural.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>Diane le comenta a BoJack que piensa mudarse a Chicago, y este le contesta que es buena idea pues “vive en un basural”, en lugar de “tu departamento es un basural”, por lo que se puede concluir que el traductor moduló la oración y lo planteó desde otro punto de vista.</p>		

Muestra N° 15		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:07:10		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
They just pulled into the driveway.	Están estacionando.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
En este caso, claramente el traductor omitió el lugar en donde Mr. Peanutbutter y Pickles estaban estacionando, para hacer la oración más corta y sencilla de leer.		

Muestra N° 16		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:07:42		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
But it's so dark in here .	Pero está oscuro.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
Igual que en el caso anterior, el traductor no consideró relevante indicar el lugar al que se refieren, pues se ve en la pantalla que las luces están apagadas en el lugar en donde están, es decir, dentro de la casa de Mr. Peanutbutter y Pickles.		

Muestra N° 17		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:10:34		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<p>My subscribers are with me through thick and thin. And they have never strayed.</p> <p>Unsubscribe!</p>		<p>Mis suscriptores están conmigo en las buenas y en las malas. Y nunca se alejaron.</p> <p>¡Me doy de baja!</p>
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>En esta parte del capítulo, se ve a Pickles muy afectada después de que Mr. Peanutbutter le confesara que la engañó. Ella quería publicarlo en Twitter y, ante la negativa de Mr. Peanutbutter, ella le dice que quería recibir el apoyo de sus suscriptores. Luego, le grita “unsubscribe!” y le tira el anillo de compromiso, queriendo decir que termina la relación o que “cancela la suscripción” (haciendo alusión a como se hace en las redes sociales).</p>		

Muestra N° 18		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:11:42		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
Go, go, go, go, go!	¡Vamos!	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>Aquí muchos de los amigos de Mr. Peanutbutter estaban escondidos en su casa escuchando la discusión con Pickles, por lo que cuando ellos suben a su habitación, los amigos deciden aprovechar e irse rápido. El traductor omite las repeticiones innecesarias para solo dejarlo como “vamos” en el texto meta.</p>		

Muestra N° 19		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:11:45		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Let's hit the bricks and quick!		¡De prisa, vámonos!
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
Princess Carolyn, que también estaba escondida en casa de Mr. Peanutbutter, sale rápido diciendo “Let's hit the bricks and quick!”, expresión que no tiene traducción literal al español, por lo que el traductor decide adaptarla y decir simplemente “¡De prisa, vámonos!”.		

Muestra N° 20		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:11:53		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Oh, fish!		¡Raya!
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>Cuando Princess Carolyn estaba a punto de huir de la casa, Todd le señala que su pequeña hija no está, por lo que ella exclama “Oh, ¡fish!”, una variante de “oh, shit” ya que ella es una gata. El traductor debió seguir con este juego y decidió adaptarlo a “raya” (por “rayos”) para no perder la intención del texto originen.</p>		

Muestra N° 21		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:12:30		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<p>- What's his name, your suitor? Your gentleman caller?</p> <p>- Guy.</p> <p>- Fine, what's your guy's name?</p> <p>- No. Guy is the name of the guy I'm not moving to Chicago for.</p>		<p>- ¿Cómo se llama? ¿Candidato, pretendiente?</p> <p>- Guy.</p> <p>- Bien, ¿cómo se llama?</p> <p>- No. Guy se llama el hombre por quien no me mudaré a Chicago.</p>
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>Diane y BoJack están escondidos debajo de la cama de Mr. Peanutbutter, hablando sobre la razón por la cual Diane decide mudarse. En el texto origen, BoJack le pregunta por el nombre de su pretendiente, a lo que ella responde “Guy”. BoJack le vuelve a hacer la pregunta, pero ya no usando la palabra “pretendiente” sino “guy” (chico, el español), pues no sabe que el nombre a que Diane se refiere es Guy. En español, se pierde esta repetición, por lo que el traductor decide omitir la palabra “guy”.</p>		

Muestra N° 22		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 4		
Minutaje: 00:21:58		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
That's not a friendship, that's a hostage situation.	Esto no es amistad, es tenerte de rehén.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>En esta escena, Diane le dice a BoJack que, si él la necesita, ella puede quedarse y no mudarse a Chicago. BoJack le responde que eso no sería una amistad. El traductor modula la oración para que el texto meta tenga más fluidez.</p>		

Muestra N° 23		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:03:39		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Hot herbal tea?		¿Té de hierbas?
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>Mr. Peanutbutter está en el set terminando de grabar su serie, cuando se da cuenta que todos están distantes con él porque se enteraron de que engañó a Pickels. Una asistente se acerca y le pregunta si quiere un té de hierbas caliente para luego tirárselo a la cara; sin embargo, el traductor optó por omitir el adjetivo “caliente”.</p>		

Muestra N° 24		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:04:04		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<p>Right now, the only juice I'm interested in is Pickles' juice and making things kosher between us, which is a task I relish.</p>		<p>Ahora lo único que quiero es arreglar las cosas con Pickles y que todo esté bien entre nosotros, es una tarea que disfruto.</p>
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>Princess Carolyn le dice a Mr. Peanutbutter que tienen que hacer algo para que le vuelva a agradar a los demás, pero él le contesta que solo quiere “arreglar las cosas con Pickles”. Se puede observar que el traductor moduló la oración para que no sea tan pesado leer el subtítulo y tenga naturalidad.</p>		

Muestra N° 25		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:04:24		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<p>He had sex with his ex, so to level the playing field now, we have to boink so Mister and I can be even and everything can go back to normal.</p>		<p>Tuvo sexo con su ex así que tú y yo nos acostaremos para que Señor y yo quedemos parejos y todo vuelva a la normalidad.</p>
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>Mr. Peanutbutter y Pickles le dicen al pretendiente de Pickles que llegaron a un acuerdo en el que ella tiene que pasar la noche con alguien más para que la situación se nivele y puedan regresar a la normalidad. Sin embargo, el traductor omitió la frase “so to level the playing field now”, debido a que en la segunda parte de la oración ya se menciona que lo hacen para “quedar parejos” y así no usar muchos caracteres.</p>		

Muestra N° 26		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:14:37		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
<ul style="list-style-type: none"> - What is “All About That Ace”? - My asexual dating app. I think I might be the only one on it. But another ace could join any day now. 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿”Parejas para asexuales”? - Es mi app para asexuales. Creo que soy el único que la usa. Pero otro asexual podría unirse. 	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>Todd le comenta a BoJack sobre la app que él mismo creó para personas asexuales como él, y le dice que aún es la única persona inscrita pero que otro asexual podría unirse, omitiendo el “any day now” del texto origen debido al espacio limitado del subtítulo.</p>		

Muestra N° 27		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:14:39		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
And when that happens, two of a kind.		Quando eso pase, seremos almas gemelas.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
Seguido, Todd le dice a BoJack que cuando otra persona se inscriba a la app, serán “almas gemelas”, una clara adaptación del inglés “two of a kind”, ya que, si se hacía una traducción literal, no se iba a entender.		

Muestra N° 28		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:16:05		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
Yeah, I'll get to you in a minute. Cool your jets!	Sí, estaré contigo en un minuto. ¡Cálmate!	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>BoJack le dice a Sharona, la exestilista del TV show “Horsin’ Around”, que se apure porque tiene que atenderlo a él, a lo que ella le responde “cool your jets”. En español, dicha expresión no tendría sentido si se hace una traducción literal, por lo que el traductor decidió adaptarla y dejarla como “cálmate”.</p>		

Muestra N° 29		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:16:47		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
I put my ass on the line for you people.		Me jugué el pellejo por ustedes.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>En esta escena, nuevamente BoJack está reclamándole a su estilista y otros miembros del <i>cast</i> del TV show que él dio todo por ellos y que “se jugó el pellejo”, siendo esta expresión la adaptación al español de “put my ass on the line”.</p>		

Muestra N° 30		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:18:10		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
<p>And lo and behold, my sandwich has onions when I specifically meant to tell you I didn't want onions.</p>		<p>Y he aquí que mi sándwich tenía cebolla cuando casi específicamente dije que no quería cebolla.</p>
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>El traductor nuevamente hace uso de la técnica de adaptación para que la expresión “and lo and behold” se pueda entender en español y no perder su connotación literaria.</p>		

Muestra N° 31		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 5		
Minutaje: 00:23:33		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
Sarah Lynn got her hands on some alcohol.	Sarah Lynn encontró alcohol.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>El director de “Horsin’ Around” le comenta a BoJack que Sarah Lynn, actriz del TV show, encontró alcohol en el set y se embriagó, por lo que su madre está furiosa. En este caso, el traductor utilizó la modulación para darle más naturalidad al texto y no traducir palabra por palabra.</p>		

Muestra N° 32		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 7		
Minutaje: 00:07:22		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
You've really taken to this nanny thing, huh?		Te gusta ser niño, ¿no?
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>En esta escena, Todd le cuenta a BoJack su experiencia como niño de Ruthie, la pequeña hija de Princess Carolyn, a lo que BoJack le responde “You've really taken to this nanny thing, huh?”, es decir, si se había encariñado o acostumbrado a Ruthie. El traductor optó por modular la expresión, haciendo que esta tenga menos caracteres.</p>		

Muestra N° 33		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 7		
Minutaje: 00:08:33		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
There is something I feel I must get off my chest.	Tengo necesidad de desahogarme.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
Mr. Peanutbutter le quiere confesar a Joey Pogo, un cantante, que en realidad él no sufre de depresión, como se había dejado entrever antes. Por lo tanto, el traductor hace un cambio de perspectiva y modula la oración agregándole fluidez al texto meta.		

Muestra N° 34		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 8		
Minutaje: 00:02:40		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Yeah, give me ten inches . I also want a roast beef sub. Six inches .		Sí, dame uno de 25 cm . Y un submarino de carne asada, 16 cm .
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
El traductor tuvo que adaptar la unidad de medida que se usa en Estados Unidos a la que usamos en español, es decir, el centímetro, y no la pulgada. Dicha adaptación fue necesaria para que la audiencia de habla hispana pueda comprender mejor las equivalencias.		

Muestra N° 35		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 8		
Minutaje: 00:03:31		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
I may lack your nose for news, but I've got an eyeball for a highball!	No tendré su olfato para las noticias, pero sí buen gusto para las fiestas.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
En este caso, el traductor tuvo que emplear la modulación para que la oración no pierda naturalidad en el idioma español, perdiendo así el juego de palabras que se usa en el idioma original.		

Muestra N° 36		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 9		
Minutaje: 00:16:23		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
<p>Stan, look at me. You have an opportunity now. What do you need? A piece of paper?</p> <p>You're done with this place.</p>	<p>Stan, mírame. Ahora tienes una oportunidad.</p> <p>¿Necesitas un pedazo de papel? Ya no tienes nada que hacer aquí.</p>	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>En este capítulo, Princess Carolyn le dice a uno de los alumnos de teatro de BoJack que firme un contrato para protagonizar una serie, mientras él se muestra dudoso al inicio, ella trata de convencerlo. El traductor moduló la oración “you're done with this place” para agregarle fluidez al español.</p>		

Muestra N° 37		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 9		
Minutaje: 00:21:30		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Welcome to "An Evening of Modern American Scenes."		Bienvenidos a una "Velada de escenas modernas".
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
	X	
Análisis		
<p>BoJack Horseman debe presentar la obra que hizo con sus alumnos del taller en una velada de la universidad, llamada "An Evening of Modern American Scenes". No obstante, el traductor decidió omitir el adjetivo "American", pues no lo consideró relevante para la lengua y cultura meta.</p>		

Muestra N° 38		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 10		
Minutaje: 00:07:20		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Meanwhile, my company's running like gangbusters.		Mientras tanto, mi compañía va sobre rieles.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
		X
Análisis		
<p>En esta escena, Princess Carolyn llama a Diane para contarle que la serie de su patrocinado, Mr. Peanutbutter, tuvo éxito en su estreno y que le va bien con su compañía de agentes. Por lo tanto, el traductor optó por adaptar la expresión “like gangbusters”, que hace referencia a algo que inicia con intensidad y que tiene éxito, y que es una frase usada en Estados Unidos, y traducirla por “ir sobre rieles”, cuyas connotaciones son similares.</p>		

Muestra N° 39		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 11		
Minutaje: 00:06:41		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
If we pivot our perspective so we prove a larger pattern, we can paint a clearer portrait of a problematic person.	Si cambiamos la perspectiva para probar un patrón, mostraríamos a una persona problemática.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
En este diálogo, el traductor recurrió a la modulación de la expresión “paint a clearer portrait” por simplemente el verbo “mostrar” para que la oración no quede tan cargada y tenga menos caracteres.		

Muestra N° 40		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 11		
Minutaje: 00:06:49		
Subtítulo en lengua origen		Subtítulo en lengua meta
Paige, please! At the rate we're going, we'll never file the story, you'll remain unmarried.		Paige, ¡por favor! A este paso, no terminaremos el artículo, no te casarás.
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>Paige, una periodista de chismes, y su colega intentan armar una historia que perjudique a BoJack, pero están teniendo algunos tropiezos en el camino. Ella debe regresar a su pueblo para casarse después de haber sacado la noticia, por lo que su colega le dice que al paso que van, ella no se casará. Se puede observar que el traductor optó por modular la expresión “remain unmarried” en lugar de traducir palabra por palabra.</p>		

Muestra N° 41		
Serie: BoJack Horseman		
Temporada: 6		
Capítulo: 11		
Minutaje: 00:16:12		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
You've shown me the type of person I didn't know I wanted to be.	Me mostraron la clase de persona que quería ser y lo ignoraba.	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
X		
Análisis		
<p>Al final de este capítulo, BoJack se despide de sus alumnos de teatro diciendo que ellos le enseñaron mucho durante el año. En la versión original BoJack menciona “the person I didn’t know I wanted to be”, mientras que en la versión subtitulada se opta por no usar la oración negativa, sino cambiarla a positiva y modular el “didn’t know” por “ignorar”.</p>		

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

La presente investigación empleó la técnica de observación que consiste en un proceso por el cual se conoce el objeto de estudio y se analizan las situaciones de dicho objeto (Bernal, 2010). Además, Ñaupas *et.al.* (2014) la definen como un proceso de conocimiento de la realidad que se va a estudiar para recoger los datos que verificarán las hipótesis. Por su parte, Baena (2017) indica que la observación directa consiste en la recopilación de datos por el investigador recurriendo a su sentido de la observación.

Por otro lado, como instrumento para la recolección de datos se usó una ficha de análisis diseñada conforme a los requerimientos de nuestra investigación. La ficha fue elaboración propia y contó con ocho entradas. En primer lugar, se menciona el número de muestra, la serie, la temporada, el capítulo y el minutaje. Además, se incorporó la versión original y traducida de los diálogos en dos columnas diferentes, otras casillas para la identificación de la técnica de traducción utilizada y otro espacio para un pequeño análisis de cada muestra. Asimismo, se utilizó un muestreo no probabilístico por conveniencia, pues no se conocía la probabilidad de los elementos del corpus genérico para que se integren a las muestras (Arias, 1999). A continuación, se presentará la ficha de análisis utilizada:

Muestra N°		
Serie:		
Temporada:		
Capítulo:		
Minutaje:		
Subtítulo en lengua origen	Subtítulo en lengua meta	
Técnica de traducción		
Modulación	Reducción	Adaptación
Análisis		

Fuente: Elaboración propia.

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

La presente investigación utilizó la estadística descriptiva. Los datos recopilados fueron vaciados en una matriz de recolección de datos elaborada en el programa estadístico Excel y se logró verificar las técnicas de traducción utilizadas con mayor frecuencia en la serie analizada. Por último, los resultados se presentaron en tablas y/o figuras. La matriz de recolección de datos fue la siguiente:

Serie:		BoJack Horseman				
N°	Muestra	Texto Origen: Inglés	Texto Meta: Español	Técnicas de Traducción		
				Modulación	Reducción	Adaptación
1	Diálogo 1	So, if you OD tonight , then I'm the one who'll have to lie to everyone about what happened.	Si hoy tienes una sobredosis , yo tendré que mentir sobre lo que pasó.	1		
2	Diálogo 2	I'll just find Dathan, crush him with my thigh gap , and then we can go.	Buscaré a Dathan, lo aplastaré entre mis muslos y luego podemos irnos.	1		
3	Diálogo 3	Isn't it sometimes better to let sleeping dogs lie?	Cada perro con su hueso , ¿no?			1
4	Diálogo 4	That's a Gatsby reference. Read a book.	Una referencia de Gatsby. ¿No lees?	1		
5	Diálogo 5	Are spirographs the new fidget spinners? The answer eludes me at every turn.	¿Los espirógrafos son los nuevos spinners? La respuesta me elude.		1	
6	Diálogo 6	I'm sure you are dying to know how this Beverly secret admirer situation is going, so I'll cut right to the chase.	Imagino que mueres por saber cómo sigue la situación del admirador secreto de Beverly, así que iré al grano.			1

7	Diálogo 7	I started writing "BH" on my snack kits to clear up any confusion about who the extra nuts are for.	Empecé a escribir "B.H." en mis bolsitas para aclarar confusiones con las nueces.		1	
8	Diálogo 8	No, no, tell me, Guy, because I would love some clarification.	No, dime, Guy, por favor. Me gustaría tenerlo claro.	1		
9	Diálogo 9	People think our business is uncompromised by morality.	Se ve como una virtud que nuestra empresa sea intransigente.	1		
10	Diálogo 10	I was dirt-broke.	No tenía ni un centavo.	1		
11	Diálogo 11	The wedding is off.	La boda se cancela.	1		
12	Diálogo 12	I don't have time for your classic Diane wackiness.	No tengo tiempo para tus típicas excentricidades.		1	
13	Diálogo 13	And then of course, there's always the looming fear my spleen could up and re-twist itself.	Y por supuesto siempre tengo temor de que mi bazo pueda retorcerse.		1	
14	Diálogo 14	- Look, I cannot be here. Just... I'm moving. - Great, your apartment's a dump.	- No puedo estar acá. Me estoy... mudando. - Genial, vives en un basural.	1		

15	Diálogo 15	They just pulled into the driveway.	Están estacionando.		1	
16	Diálogo 16	But it's so dark in here.	Pero está oscuro.		1	
17	Diálogo 17	My subscribers are with me through thick and thin. And they have never strayed. Unsubscribe!	Mis subscriptores están conmigo en las buenas y en las malas. Y nunca se alejaron. ¡Me doy de baja!	1		
18	Diálogo 18	Go, go, go, go, go!	¡Vamos!		1	
19	Diálogo 19	Let's hit the bricks and quick	¡De prisa, vámonos!			1
20	Diálogo 20	Oh, fish!	¡Rayos!			1
21	Diálogo 21	- What's his name, your suitor? Your gentleman caller? - Guy. - Fine, what's your guy's name? - No. Guy is the name of the guy I'm not moving to Chicago for.	- ¿Cómo se llama? ¿Candidato, pretendiente? - Guy. - Bien, ¿cómo se llama? - No. Guy se llama el hombre por quien no me mudaré a Chicago.		1	
22	Diálogo 22	That's not a friendship, that's a hostage situation.	Esto no es amistad, es tenerte de rehén.	1		

23	Diálogo 23	Hot herbal tea?	¿Té de hierbas?		1	
24	Diálogo 24	Right now, the only juice I'm interested in is Pickles' juice and making things kosher between us, which is a task I relish.	Ahora lo único que quiero es arreglar las cosas con Pickles y que todo esté bien entre nosotros, es una tarea que disfruto.	1		
25	Diálogo 25	He had sex with his ex, so to level the playing field now , we have to boink so Mister and I can be even and everything can go back to normal.	Tuvo sexo con su ex así que tú y yo nos acostaremos para que Señor y yo quedemos parejos y todo vuelva a la normalidad.		1	
26	Diálogo 26	My asexual dating app. I think I might be the only one on it. But another ace could join any day now .	Es mi app para asexuales. Creo que soy el único que la usa. Pero otro asexual podría unirse .		1	
27	Diálogo 27	And when that happens, two of a kind .	Cuando eso pase, seremos almas gemelas .			1
28	Diálogo 28	Yeah, I'll get to you in a minute. Cool your jets!	Sí, estaré contigo en un minuto. ¡Cálmate!			1
29	Diálogo 29	I put my ass on the line for you people.	Me jugué el pellejo por ustedes.			1

30	Diálogo 30	And lo and behold , my sandwich has onions when I specifically meant to tell you I didn't want onions.	Y he aquí que mi sándwich tenía cebolla cuando casi específicamente dije que no quería cebolla.			1
31	Diálogo 31	Sarah Lynn got her hands on some alcohol.	Sarah Lynn encontró alcohol.	1		
32	Diálogo 32	You've really taken to this nanny thing, huh?	Te gusta ser niñero, ¿no?	1		
33	Diálogo 33	There is something I feel I must get off my chest.	Tengo necesidad de desahogarme.	1		
34	Diálogo 34	Yeah, give me ten inches . I also want a roast beef sub. Six inches .	Sí, dame uno de 25 cm . Y un submarino de carne asada, 16 cm .			1
35	Diálogo 35	I may lack your nose for news, but I've got an eyeball for a highball!	No tendré su olfato para las noticias, pero sí buen gusto para las fiestas.	1		
36	Diálogo 36	You're done with this place.	Ya no tienes nada que hacer aquí.	1		
37	Diálogo 37	Welcome to "An Evening of Modern American Scenes."	Bienvenidos a una "Velada de escenas modernas".		1	
38	Diálogo 38	Meanwhile, my company's running like gangbusters .	Mientras tanto, mi compañía va sobre rieles .			1

39	Diálogo 39	If we pivot our perspective so we prove a larger pattern, we can paint a clearer portrait of a problematic person.	Si cambiamos la perspectiva para probar un patrón, mostraríamos a una persona problemática.	1		
40	Diálogo 40	Paige, please! At the rate we're going, we'll never file the story, you'll remain unmarried.	Paige, ¡por favor! A este paso, no terminaremos el artículo, no te casarás.	1		
41	Diálogo 41	You've shown me the type of person I didn't know I wanted to be.	Me mostraron la clase de persona que quería ser y lo ignoraba.	1		
				19	12	10
				Modulación	Reducción	Adaptación

Posteriormente, se sacó la siguiente tabla y datos de esta matriz:

Tabla 1

Frecuencia de aparición de técnicas de traducción

Variables	Indicadores	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
Técnicas de traducción	Modulación	19	0.46	46%
	Reducción	12	0.29	29%
	Adaptación	10	0.24	24%
Total		41	1.00	100%

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

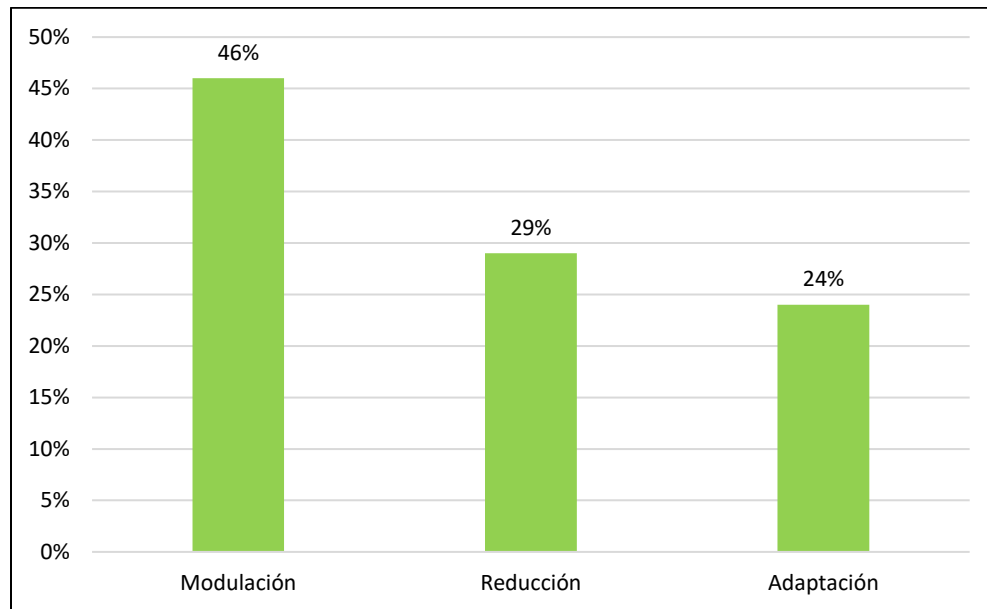
Los datos cuantitativos se obtuvieron de 41 muestras de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* emitida por Netflix. Para tal efecto, se empleó la técnica de observación que consiste en un proceso por el que se conoce el objeto de estudio y se analizan las situaciones de dicho objeto (Bernal, 2010). Asimismo, como instrumento de recolección de datos se usó la ficha de análisis que incluyó la versión original y meta, la técnica empleada y el análisis respectivo, y que además fue elaboración propia. En estas fichas se consignaron las muestras analizadas en base a la teoría de Hurtado (2001) sobre técnicas de traducción.

Por otro lado, usamos la estadística descriptiva para posteriormente vaciar las muestras en una matriz de recolección de datos de Excel que se caracterizó por incluir la enumeración respectiva, el texto origen, el texto meta y la técnica de traducción utilizada. Por último, esta matriz nos sirvió para realizar las figuras correspondientes y así demostrar la frecuencia de aparición de las técnicas de traducción.

5.2. Análisis de Resultados

Figura 1

Técnicas de traducción utilizadas en la sexta temporada de la serie BoJack Horseman

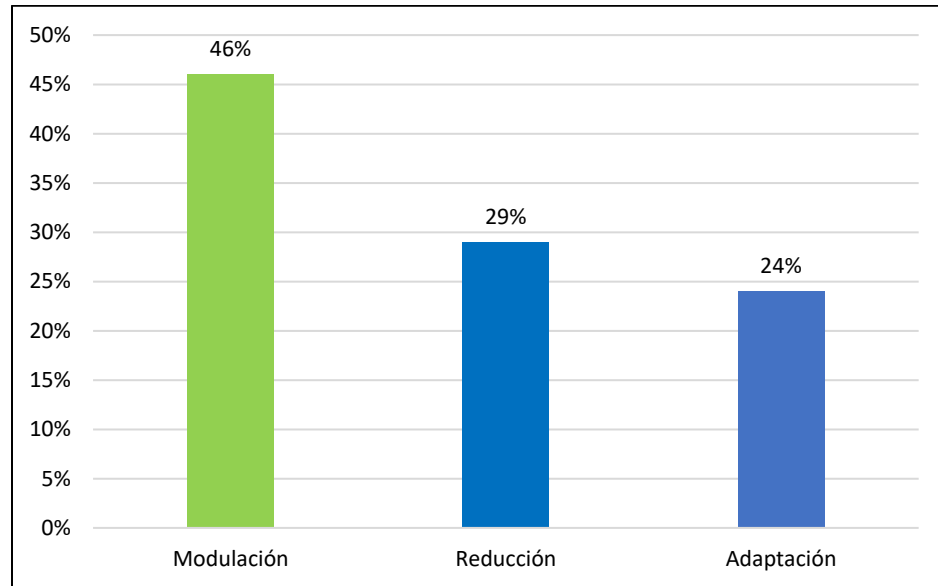


Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en la Figura 1, al analizar las 41 muestras sobre las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*, la técnica utilizada con mayor frecuencia fue la modulación con un 46%. Además, la técnica utilizada con regular frecuencia fue la reducción con un 29% y, por último, la técnica utilizada con menor frecuencia fue la adaptación con un 24%. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo general: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* son la modulación, reducción y adaptación.

Figura 2

Técnica con mayor frecuencia en la sexta temporada de la serie BoJack Horseman

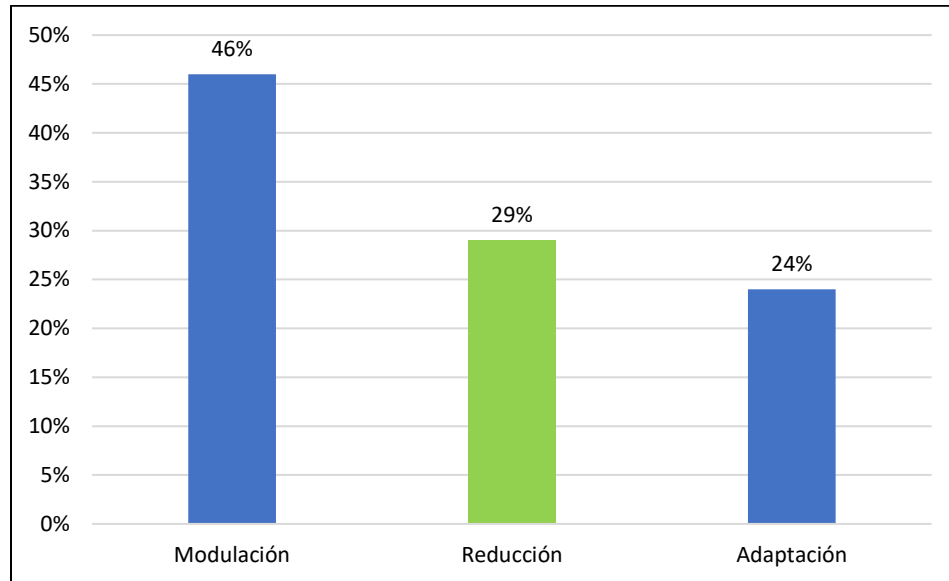


Fuente: Elaboración propia.

Según la Figura 2, se pudo observar que la técnica utilizada con mayor frecuencia por los traductores de la serie fue la técnica de modulación, encontrada en 19 muestras y con una incidencia del 46% del corpus específico. Por consiguiente, se logró comprobar la primera hipótesis de trabajo específica: Se ha utilizado la técnica de modulación con mayor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

Figura 3

Técnica con regular frecuencia en la sexta temporada de la serie BoJack Horseman

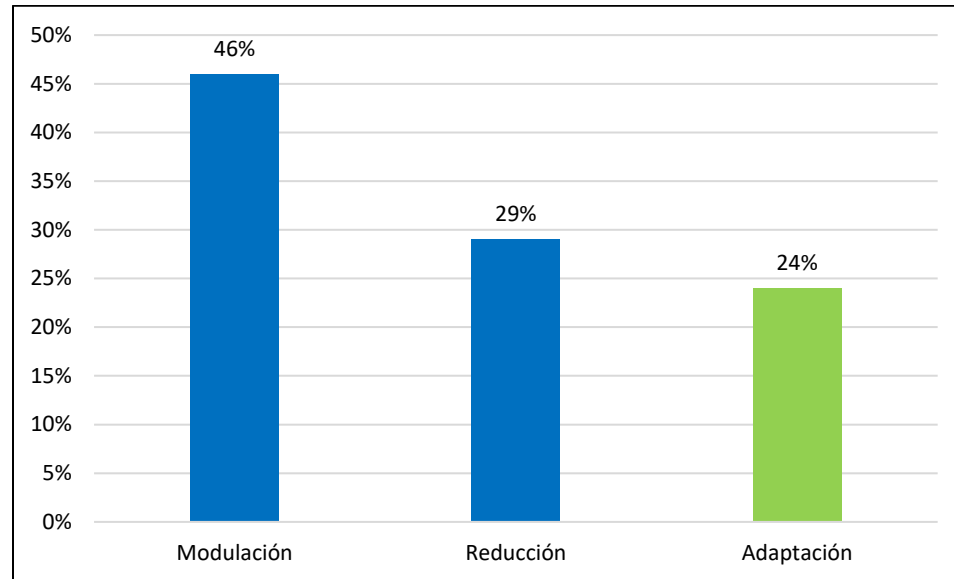


Fuente: Elaboración propia.

Asimismo, la Figura 3 demostró que la técnica utilizada con regular frecuencia en la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* fue la reducción, encontrada en 12 muestras y con una incidencia del 29% del corpus específico. Por ende, se comprobó la segunda hipótesis de trabajo específica: Se ha utilizado la técnica de reducción con regular frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

Figura 4

Técnica con menor frecuencia en la sexta temporada de la serie BoJack Horseman



Fuente: Elaboración propia.

Por último, como se observó en la Figura 4, la técnica utilizada con menor frecuencia en la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* fue la técnica de adaptación, encontrada en 10 muestras y con una incidencia del 24% del corpus específico. Por lo tanto, se pudo corroborar la tercera hipótesis de trabajo específica que fue la siguiente: Se ha utilizado la técnica de adaptación con menor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*” plantea como objetivo general analizar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de dicha serie. Para lograr

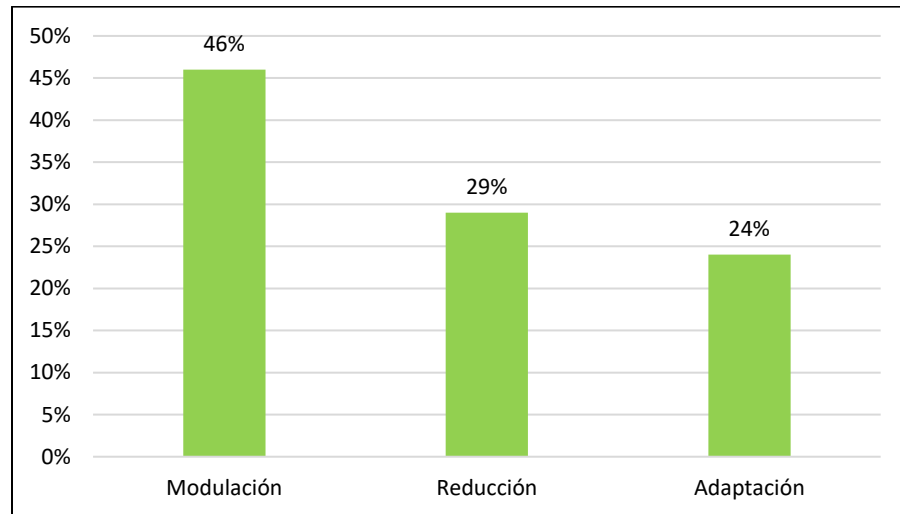
dicho objetivo, se selecciona un corpus compuesto por 41 muestras y se emplea un diseño de investigación descriptivo y transversal. Además, nuestra investigación comprueba la siguiente hipótesis general: las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* son la modulación, reducción y adaptación.

Del mismo modo, Rodríguez (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*” también planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción en el subtítulo estándar e inverso de dicha serie, lo que coincide con nuestra investigación. Sin embargo, el diseño empleado fue fenomenográfico-análisis de contenido, mientras que el nuestro es descriptivo y transversal. Además, la autora también identificó las técnicas de adaptación y reducción en su corpus específico.

Asimismo, Safadi (2019) en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtítulo de la serie televisiva That ‘70s show*” formuló como objetivo evaluar las técnicas de traducción empleadas en la subtítulo al español latino de referentes culturales de dicha serie mediante un diseño descriptivo y demostró que se usaron las técnicas de modulación y adaptación con mayor frecuencia, las cuales también coinciden con nuestra investigación.

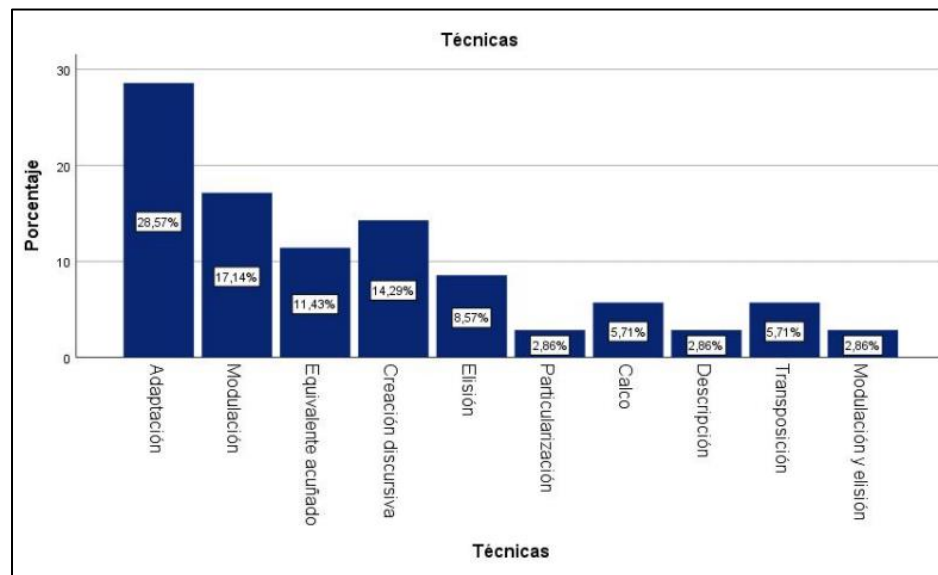
De igual manera, Pedroza (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje de dicho videojuego mediante una investigación descriptiva, aplicada y transversal. Además, como se observa en las Figuras 5 y 6, el autor concluyó que las técnicas de modulación y adaptación fueron las más empleadas en su corpus, coincidiendo también con nuestros resultados.

Figura 5



Fuente: Elaboración propia.

Figura 6



Fuente: Pedroza, K. (2019).

Sin embargo, Reategui (2019) en su trabajo titulado *“Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película Neighbors”*, que también planteó como objetivo analizar las estrategias de traducción utilizadas en dicha película a través de un diseño descriptivo, concluyó

que las técnicas más utilizadas en su corpus específico fueron la reformulación, traducción literal y sustitución, difiriendo así con nuestros resultados. Además, la tesista se basó en las técnicas usadas por Ávila (2015) quien, a su vez, se basó en las propuestas Díaz-Cintas y Remael (2007) y Vinay y Darbelnet (1958), mientras que nosotros nos basamos en Hurtado (2001).

Otra investigación que no coincidió con nuestros resultados fue la de Alcorisa (2017) en su tesis titulada “*Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*” donde formuló como objetivo identificar las técnicas empleadas en el lenguaje ofensivo y tabú de dicha serie. El tesista se basó en teorías sobre el lenguaje tabú de Ávila (2015) y sobre técnicas de traducción de Díaz-Cintas y Remael (2007) y Vinay y Darbelnet (1958). De esta manera, identificó técnicas como la traducción literal, reformulación y compensación para el lenguaje ofensivo. A pesar de tratarse de la misma serie, el lenguaje ofensivo y tabú requirió de otras técnicas para llegar a una traducción acertada.

De igual manera, Rosas (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en dicha novela, basándose también en la teoría de Hurtado (2001). Sin embargo, demostró que las técnicas más empleadas fueron la comprensión lingüística, ampliación lingüística y transposición, lo que difiere con nuestra investigación.

Por otro lado, la técnica utilizada con mayor frecuencia en nuestro trabajo es la modulación con un 46%, al igual que la investigación de Jaime (2019) titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” que, a pesar de basarse en otro autor, Marti Ferriol (2006), también concluyó que la técnica utilizada con mayor frecuencia en su corpus específico fue la modulación con un 50,9%, tal como se evidencia en la Tabla 2 y Tabla 3.

Tabla 2

Técnicas de Traducción	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Modulación	19	46%
Reducción	12	29%
Adaptación	10	24%
Total	41	100%

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 3

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Frecuencia	Porcentaje
Modulación	28	50,9
Creación Discursiva	21	38,2
Transposición	4	7,3
Traducción Literal	1	1,8
Omisión	1	1,8
Total	55	100,0

Fuente: Jaime, L (2019).

Además, Baldeon (2016) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*” planteó como objetivo analizar cómo se manifiestan las técnicas de traducción en las metáforas de dicho poemario, pero a través del diseño fenomenográfico-análisis de contenido, en lo cual diferimos. Sin embargo, también identificó que una de las técnicas más usadas en su corpus específico fue la modulación.

Lo mismo ocurre con la investigación de Caycho (2014) titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*” que formuló como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de las series *V*, *Almost Human* y *Believe*, mediante el uso de fichas de observación, al igual que en nuestro trabajo. La autora también demostró que la modulación fue la técnica utilizada con mayor frecuencia en las series *V* “*Invasión Extraterrestre*” y *Almost Human*.

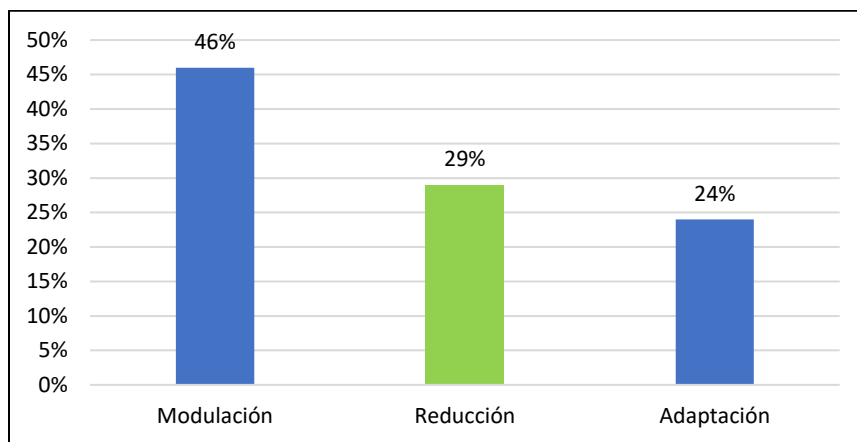
Caso contrario ocurre con la investigación de Gózar (2019) titulada “*Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*”, que concluyó que la modulación no fue la técnica utilizada con mayor frecuencia, sino la traducción literal con un 84,09%, seguida lejanamente de la modulación con una incidencia del solo 11,36%. A su vez, el tesista argumentó que no es muy recomendable alterar el orden sintáctico de las figuras retóricas pues el francés y el español son lenguas con muchas semejanzas, por lo que la traducción literal fue la técnica más efectiva.

Por otro lado, Safadi (2019) en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*” planteó como objetivo analizar los referentes culturales propios de la cultura estadounidense en la subtitulación de dicha serie para luego dar una propuesta de traducción aplicando las distintas técnicas. La investigadora concluyó que la modulación fue la segunda técnica más empleada, pues la primera fue la adaptación, difiriendo así con nuestros resultados.

Del mismo modo, Pedroza (2019) en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” identificó que la técnica más utilizada fue la adaptación con un 28,6% y la modulación con un 17,1%.

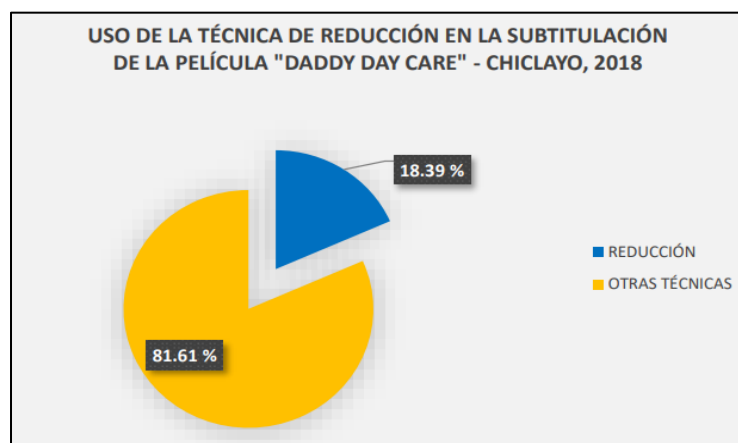
Por otra parte, nuestra segunda hipótesis de trabajo específica demuestra que la técnica utilizada con regular frecuencia es la reducción, lo cual coincide con Anicama (2019) que en su investigación titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day care*” también identificó la reducción como la técnica utilizada con regular frecuencia, pero se basó en la clasificación propuesta por Martí Ferriol. Según las Figuras 7 y 8, nuestro trabajo concluye que la reducción se emplea con un 29% de incidencia, mientras que la autora identificó dicha técnica en un 18.39% de su corpus analizado.

Figura 7



Fuente: Elaboración propia.

Figura 8



Fuente: Anicama, M. (2019).

Además, Baldeon (2016) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*” también concluyó que la técnica de la elisión (o reducción) fue una de las técnicas más empleadas después de la modulación y traducción literal.

Por el contrario, Rodríguez (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*” mencionó que, en realidad, la omisión (o reducción) fue la técnica utilizada con menor frecuencia, siendo la generalización y adaptación las más empleadas. Dichos resultados no coinciden con los de nuestra investigación, ya que la autora se basó más en los referentes culturales, los cuales requieren de otras técnicas de traducción.

Por otra parte, Marín (2016) en su tesis titulada “*La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*”, que planteó como objetivo examinar el uso de los vocablos malsonantes (centrándose en los términos *fuck*, *fucking* y *fucked*) más frecuentes de la película, concluyó que la omisión (o reducción) fue la técnica más utilizada del término *fucking* en 158 muestras, mientras que para el término *fuck* se empleó en solo 22 muestras, siendo la técnica menos utilizada para dicha palabra.

Finalmente, en nuestro trabajo concluimos que la adaptación es la técnica utilizada con menor frecuencia con un 24% de incidencia, al igual que Arriola (2019) que en su tesis “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” también identificó la adaptación como la técnica que menos se había empleado en su corpus con un 37,8%, tal como se muestra en las Tabla 4 y Tabla 5.

Tabla 4

Técnicas de Traducción	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Modulación	19	46%
Reducción	12	29%
Adaptación	10	24%
Total	41	100%

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 5

Técnicas de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Traducción literal	28	62,2
Adaptación	17	37,8
Total	45	100,0

Fuente: Arriola, V. (2019).

Por otro lado, Durand y Medina (2016) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*”, donde plantearon como objetivo determinar cuál es la técnica de traducción más adecuada para traducir los nombres de los personajes de dichos cómics, demostraron que la adaptación también fue la técnica utilizada con menor frecuencia con un 5,26% del corpus analizado, coincidiendo también con los resultados de nuestro trabajo.

Sin embargo, Safadi (2019) en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*” concluyó que la adaptación fue la técnica más utilizada, y la menos empleada fue la equivalencia.

Nuestros resultados tampoco concuerdan con los de Pedroza (2019) en su tesis “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” donde concluyó también que la adaptación fue la técnica más empleada con un 28,6% de incidencia.

Por último, Marín (2016) en su tesis titulada “*La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*” concluyó que para el término *fucked* la técnica más usada fue la adaptación en 6 de sus muestras, y la menos empleada fue la transposición en solo 2 muestras, lo cual tampoco coincide con nuestra investigación.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión General

- Se concluyó que las técnicas utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman* fueron modulación, reducción y adaptación, presentando mayor incidencia la técnica de modulación y menor incidencia la técnica de adaptación.

6.1.2. Conclusiones Específicas

- Por otro lado, se concluyó que se utilizó la técnica de modulación con mayor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

- Además, se concluyó que se utilizó la técnica de reducción con regular frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

- Finalmente, se concluyó que se utilizó la técnica de adaptación con menor frecuencia en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda que, en las series de comedia, el traductor que quiera realizar un subtítulo al español utilice las técnicas de modulación, reducción y adaptación según la teoría de Hurtado (2001), ya que estas técnicas pueden ayudar a realizar una traducción más acertada y a evitar

cometer ciertos errores de traducción debido a la dificultad del género de la serie y a las limitaciones propias del subtítulo.

- Asimismo, se recomienda que se utilice la técnica de modulación, ya que es la que permite una mayor fidelidad en la transmisión del mensaje. En nuestra investigación se pudo apreciar que dicha técnica fue la más efectiva debido a que le agrega naturalidad y fluidez al texto meta sin alterar el sentido de la oración.

- Además, se recomienda que se emplee la técnica de la reducción pues, debido a las limitaciones espaciales y temporales del subtítulo, se deben omitir las repeticiones innecesarias u otros elementos que no sean relevantes para el sentido de la oración, y así cumplir con los requerimientos del proceso del subtítulo.

- Por último, se recomienda el empleo de la técnica de adaptación pues, como afirma Hurtado (2001), reemplazar un elemento cultural por un elemento de la cultura meta hace que el texto sea más familiar e inteligible para el público meta, sin perder el sentido del texto original.

REFERENCIAS

- Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado (coord.), *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Edelsa.
https://www.researchgate.net/publication/320585165_Agost_R_Chaume_F_y_A_Hurtado_1999_La_traducion_audiovisual_En_A_Hurtado_coord_1999_Ensenar_a_traducir_Madrid_Edelsa_pp_182-195
- Alcorisa, J. (2017). Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en *BoJack Horseman*. [Tesis de pregrado, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional - Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/68828>
- Anicama, M. (2019). Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película *Daddy Day care*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44895>
- Arias, F. (1999). El proyecto de investigación: guía para su elaboración.
<https://www.monografias.com/trabajos-pdf/proyecto-investigacion/proyecto-investigacion.pdf>

- Arriola, V. (2019). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie *Two and A Half Men*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio - Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Baena, G. (2017). Metodología de la Investigación. http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf
- Baldeon, G. (2016). Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario *Hojas de Hierba* de Walt Whitman. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3325?locale-attribute=en>
- Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/57876>
- Bernal, C. (2010). Metodología de la Investigación. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>
- Castillo, L. (2014). Análisis de la traducción del multilingüismo en el doblaje al español de la película *Al otro lado*. [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/116962>
- Catford, J.C. (1965). A linguistic theory of translation. <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2017/03/a-linguistic-theory-of-translation.pdf>
- Caycho, S. (2014). Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2874>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.

- Chaume, F. (30 de septiembre de 2016). *¿Qué es la traducción audiovisual?* Universidad de Vigo.
<https://tv.uvigo.es/video/129199.html>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans: Revista de Traductología*, 17, 13-34. http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Díaz-Cintas, J. (1995). El subtítulado como técnica docente. *Vida Hispánica*, 10, 10-14.
https://www.researchgate.net/publication/314260988_El_subtitulado_como_tecnica_docente
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abelache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2 (3), 95-114.
https://www.researchgate.net/publication/314261869_Los_subtitulos_y_la_subtitulacion_en_la_clase_de_lengua_extranjera
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*.
<https://search.proquest.com/docview/2141115302/bookReader?accountid=45097>
- Durand, V. y Medina, A. (2016). Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio - Universidad Ricardo Palma.
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/2834/T030_72245967_T%20%20%20MEDINA%20SANCHEZ%20ANDREA%20CRISTINA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Gózar, P. (2019). Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>

- Hernández, R. (2014). Metodología de la investigación. <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=13455>
- Jaime, L. (2019). Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película *el Rey León II*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio - Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3190>
- Jaramillo, L. (1999). Ciencia, tecnología, sociedad y desarrollo. <http://www.unilibrebaq.edu.co/unilibrebaq/images/CEUL/mod1cienctecnsocidesa.pdf>
- Kerdkidsadanon, N. (2015). La traducción para el subtítulo al tailandés del cine de Pedro Almodóvar. [Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca]. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=101644>
- López, J. y Minett, J. (2011). Manual de Traducción: inglés – castellano. <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/122234>
- Marín, S. (2016). La subtitulación de las palabras malsonantes en la película *El lobo de Wall Street*. [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/164484>
- Martínez, C. (2015). La traducción de los referentes culturales: el caso de *Ocho apellidos vascos*. [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/135465>
- Martínez, H. (2012). Metodología de la investigación. <https://docer.com.ar/doc/eev100>

- Martínez, J.J. (2004). Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: el caso de *Los Simpson*. [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/10566>
- Mayoral, R. (2002). Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual. En L. Cruz y otros (Eds.), *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores* (pp. 47-76). Las Palmas: Servicio de Publicaciones Universidad de Las Palmas. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf
- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Journal des Traducteurs*, 47(4), 498-512. https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach
- Moreira, M. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento *The tale of the bamboo cutter* para transmitir el mensaje del texto original en japonés. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio - Pontificia Universidad Católica del Ecuador. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12793>
- Moreno, A. (2017). La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos. <https://docplayer.es/66695788-La-subtitulacion-caracteristicas-modalidades-y-tipos-de-subtitulos.html>
- Muñoz, A. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela *Twilight* del inglés al español. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio - Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1597?show=full>

- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. <https://www.docdroid.net/9ahf/a-textbook-of-translation-by-peter-newmark-pdf#page=3>
- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. <https://mydokument.com/la-teoria-y-el-arte-de-la-traduccion.html>
- Nida, E. (1964). Toward a science of translating. [https://www.academia.edu/40285991/Toward a Science of Translating by EA Nida](https://www.academia.edu/40285991/Toward_a_Science_of_Translating_by_EA_Nida)
- Nord, C. (1997). Translating as a Purposeful Activity: functionalist approaches explained. [https://www.academia.edu/39121799/Translating as Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained](https://www.academia.edu/39121799/Translating_as_Purposeful_Activity_Functionalist_Approaches_Explained)
- Ñaupas, H. *et al.* (2014). Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis. <https://corladancash.com/wp-content/uploads/2019/03/Metodologia-de-la-investigacion-Naupas-Humberto.pdf>
- Odrizola, M (2016). Análisis de los referentes culturales en *Pulp Fiction* y su traducción al castellano en la subtitulación. [Tesis de pregrado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit digital de documents de la Universitat Autònoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/160673>
- Ortiz, H. (2016). La Traducción. <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/125038>
- Pedroza, K. (2019). Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio - Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>
- Real Academia Española (s.f.). Traducir en *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/traducir?m=form>

- Reategui, L. (2019). Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película *Neighbors*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40104?locale-attribute=en>
- Rica, J.P. (2016). Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual. https://www.researchgate.net/publication/303686987_Aspectos_linguisticos_y_tecnicos_de_la_traducccion_audiovisual_TAV
- Río, A. (2009). El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural. *Revista de filología alemana*, 1, 131-141. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/36539>
- Rodríguez, A. (2016). Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie *Narcos*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3677>
- Rojas, K. (2014). Uso de técnicas en la traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2891>
- Rosas, E. (2019). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela *El retrato de Dorian Gray*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio - Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>
- Safadi, I. (2019). La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva *That '70s show*. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador].

Repositorio de Tesis de Grado y Posgrado - Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/17722>

Sagastizábal, J. (2013). Estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película *El Hobbit: un viaje inesperado*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2731>

Saiz, J. (2015). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés *The black bull of Norrway* y *Dick Whittington and his cat*. [Tesis de pregrado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit digital de documents de la Universitat Autònoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/147001>

Sánchez, H. *et al.* (2018). Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/13350/n/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf>

Sánchez, J. (2019). Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40040>

Tapia, C. (2017). El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie *Rick and Morty*. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Catálogo Bibliográfico General PUCV. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf

Torre, E. (1994). Alternativas de la Traducción. En E. Torre. (Ed.), *Teoría de la Traducción Literaria* (pp. 121-202). Editorial Síntesis.

- Urbano, A. (2019). Modulaciones en el subtítulo de una película animada del inglés al español. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35404>
- Vásquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología. https://kupdf.net/download/introducci-oacute-n-a-la-traductologia-vazquez-ayora_59fac387e2b6f5011a8c3db2_pdf
- Villalobos, J. (2016). Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio). [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/289>
- Zalbabeascoa, P. (2001). El texto audiovisual: factores semióticos y traducción. En J.D. Sanderson (Ed.), *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante* (pp. 113-126). Editorial Universitat d'Alacant. https://www.academia.edu/10049101/El_texto_audiovisual_factores_semi%C3%B3ticos_y_traducci%C3%B3n_2001